

# XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

14<sup>th</sup> Central European Music Festival



5.IV.49 DE 343  
Soko Darmo  
3 VIII. 4.

**18. – 24.** apríl 2004 • Žilina • Dom umenia Fatra  
18<sup>th</sup> – 24<sup>th</sup> April, 2004 • Fatra House of Arts, Žilina

hudobné  entrum  
MUSIC CENTRE SLOVAKIA

Záštitu nad festivalom prevzali: minister zahraničných vecí SR Eduard KUKAN, minister kultúry SR Rudolf CHMEL a predseda Zahraničného výboru NR SR Ján FIGEL.

**Ďakujeme za ľaskavú podporu podujatia týmto partnerom**

**We wish to express our gratitude to these partners for their kind support**



Ruské centrum  
vedy a kultúry



Hlavný Mediálny partner:



Mediálni partneri:



ČESKÁ HUDBA | 2004

# XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

## HUDOBNÉ CENTRUM

v spolupráci so

ŠTÁTNYM KOMORNÝM  
ORCHESTROM ŽILINA

Spolkom koncertných umelcov

SLOVENSKÝM ROZHLASOM

s finančnou podporou  
MINISTERSTVA KULTÚRY SLOVENSKEJ  
REPUBLIKY

organizuje

## XIV. STREDOEURÓPSKY FESTIVAL KONCERTNÉHO UΜENIA

**18. – 24. apríl 2004**

Žilina, Dom umenia Fatra

Festival sa koná pod záštitou

Ministra zahraničných vecí  
Slovenskej republiky Eduarda KUKANA

Ministra kultúry Slovenskej republiky  
Rudolfa CHMELA

Predsedu Zahraničného výboru  
Národnej rady Slovenskej republiky  
Jána FIGEL'A

Festival sa nesie v duchu programu  
Česká hudba 2004

# 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

## MUSIC CENTRE SLOVAKIA

in collaboration with

SLOVAK SINFONIETTA ŽILINA

Association of Slovak Concert Artists

SLOVAK RADIO

sponsored by  
MINISTRY OF CULTURE OF THE SLOVAK  
REPUBLIC

organises

## 14<sup>th</sup> CENTRAL EUROPEAN MUSIC FESTIVAL

**18<sup>th</sup> – 24<sup>th</sup> April, 2004**

Fatra House of Arts

Festival is held under the auspices of

Minister of Foreign Affairs  
of the Slovak Republic Eduard KUKAN

Minister of Culture of the Slovak Republic  
Rudolf CHMEL

Chairman of the Foreign Committee  
of the National Council of the Slovak Republic  
Ján FIGEL'

Festival takes a spirit of the Programme  
Czech Music 2004

# XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

# 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

## FESTIVAL ĎALEJ PODPORILI

Mesto Žilina  
Poisťovňa UNION a. s.  
Hotel SLOVAKIA, Žilina  
Francúzsky inštitút Bratislava  
Kultúrny inštitút Maďarskej republiky  
v Bratislave  
Poľský inštitút v Bratislave  
Ruské centrum vedy a kultúry  
v Bratislave

## SPONSORS of the FESTIVAL

the City of Žilina  
Insurance House UNION, joint-stock company  
Hotel SLOVAKIA, Žilina  
Institut Français Bratislava  
Cultural Institute of the Republic of Hungary  
in Bratislava  
Polish Institute in Bratislava  
Russian Centre of Science and Culture  
in Bratislava

Hlavný mediálny partner  
SLOVENSKÝ ROZHLAS

Main medial partner  
SLOVAK RADIO

Mediálny partneri  
Rádio ZET, Žilina  
Žilinská televízia  
Slovak Spectator  
Žilinský večerník  
Žilinské noviny

Medial partners  
Radio ZET, Žilina  
Žilina TV  
Slovak Spectator  
Žilina Evening Paper  
Žilina Newspaper

**XIV. stredoeurópsky festival  
koncertného umenia**

**14<sup>th</sup> Central European  
Music Festival**

Dom umenia Fatra, Žilina • 18. - 24. apríl 2004  
Fatra House of Arts in Žilina • 18<sup>th</sup> - 24<sup>th</sup> April, 2004

**FESTIVALOVÝ VÝBOR / FESTIVAL COMMITTEE**

za Hudobné centrum / Music Centre Slovakia

Ol'ga SMETANOVÁ

za Štátny komorný orchester Žilina / Slovak Sinfonietta Žilina

Jozef BÚDA

za Spolok koncertných umelcov / Association of Slovak Concert Artists

Eva BLAHOVÁ

Daniel BURANOVSKÝ

Miloš JURKOVIČ

Ján Vladimír MICHALKO

Jozef PODHORANSKÝ

**POROTA / JURY**

Mieczysław KOMINEK, Poľsko (Poland)

Antonín MATZNER, Česká republika (Czech Republic)

Gábor VEISZ, Maďarsko (Hungary)

Lýdia URBANČÍKOVÁ, Slovenská republika (Slovak Republic)

zástupca Rakúska representative of (Austria)

**CENA HODOBNEJ KRITIKY**

sa udeľuje za najvýraznejší interpretačný výkon na XIV. ročníku Stredoeurópskeho festivalu koncertného umenia – držiteľ získá ponuku účinkovania na XV. ročníku festivalu

**THE MUSIC CRITICS' PRIZE**

is awarded for the most distinguished performance at the 14<sup>th</sup> Central European Music Festival – the holder of the prize will be offered an opportunity to give a concert at the next year's festival

# XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

**NEDEĽA • 18. APRÍL 2004**  
**19.00, h**

## Otvárací koncert festivalu

### ŠTÁTNA FILHARMÓNIA KOŠICE

(Slovenská republika)

Dirigent: **Igor DOHOVIČ**

(Slovenská republika)

**Roberto PLANO**, klavír (Talianosko)

**Tatiana VASSILJEVA**, violončelo (Rusko)

držiteľka Ceny hudobnej kritiky SFKU 2003

Antonín Dvořák (1841-1904)

**Legendy op. 59** pre symfonický orchester  
(výber)

č. 1 Allegretto

č. 2 Molto moderato

č. 3 Molto maestoso

Manuel de Falla (1876-1946)

### Noci v španielskych záhradách

### Noches en los jardines de España

symfonické impresie pre klavír a orchester  
(1911-15)

V granadskej Generalife

En el Generalife

Tanec zo vzdialených krajín

Danza lejana

V záhradách pohoria Córdoby

En los jardines de la Sierra de Córdoba



Antonín Dvořák

### Koncert pre violončelo a orchester h mol op. 104

Allegro

Adagio ma non troppo

Allegro moderato

# 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

**SUNDAY • 18<sup>th</sup> APRIL, 2004**  
**7:00 p.m.**

## The Opening Concert of the Festival

### KOŠICE STATE PHILHARMONIC

(Slovak Republic)

Conductor: **Igor DOHOVIČ**

(Slovak Republic)

**Roberto PLANO**, piano (Italy)

**Tatiana VASSILJEVA**, violoncello (Russia)

Holder of the Music Critics' Prize

of the 13<sup>th</sup> Central European Music Festival

Antonín Dvořák (1841-1904)

**Legends, Op. 59** for a symphony orchestra  
(selection)

č. 1 Allegretto

č. 2 Molto moderato

č. 3 Molto maestoso

Manuel de Falla (1876-1946)

### Nights in the Gardens of Spain

### Noches en los jardines de España

Symphonic Impressions for Piano and Orchestra  
(1911-15)

In Granadian Generalife

En el Generalife

Dance from distant countries

Danza lejana

In the Gardens of the Córdoba Mountains

En los jardines de la Sierra de Córdoba



Antonín Dvořák

### Concerto for Violoncello and Orchestra in B minor, Op. 104

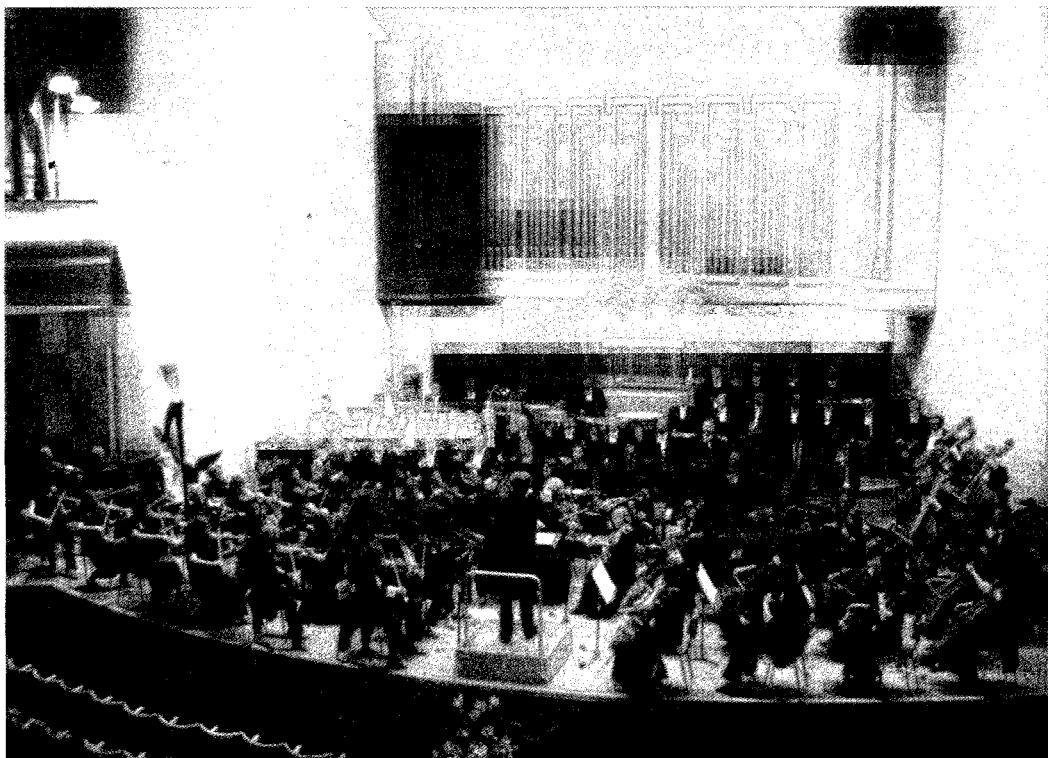
Allegro

Adagio ma non troppo

Allegro moderato

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival



**ŠTÁTNA FILHARMÓNIA KOŠICE** bola založená v roku 1968 ako ďalší profesionálny symfonický orchester na Slovensku. Svoju koncertnú činnosť začala v apríli 1969 pod vedením vtedajšieho šéfdirigenta Bystríka Režucha. Takmer 90 členov orchestra tvoria profesionálni hudobníci – absolventi konzervatórií a významných hudobných škôl. Mnoho svetoznámych sólistov a dirigentských osobností spolupracovalo so Štátou filharmoniou Košice. Orchester zaznamenal výrazné úspechy na koncertných pódiách mnohých európskych krajín, v Mexiku, v Hong-Kongu, v Južnej Kórei i v USA. Účinkoval

**THE KOŠICE STATE PHILHARMONIC** was founded in 1968 as further professional symphony orchestra in Slovakia. It made its debut performance in April 1969 under the leadership of Bystrík Režucha who was its principal conductor at that time. The orchestra ensemble is made up of almost 90 professional musicians, graduates from conservatoires and music academies. Many prominent artists has collaborated with the orchestra. The orchestra undertook concert tours with remarkable success under the leadership of outstanding conductors in many European countries, in Mexico, Hong-Kong, South Korea and the U.S.A. They gave

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

v hlavných centrách svetovej kultúry ako sú Viedeň, Salzburg, Lisbon, Barcelona, Atény, Praha, New York a mnohé ďalšie. Umelcovú mnohostrannosť telesa reprezentuje viac ako 130 realizovaných CD nahrávok.

Od roku 1991 je Štátnej filharmónii Košice, ako jediný orchester na Slovensku, hlavným organizátorom dvoch medzinárodných festivalov – Košická hudobná jar a Medzinárodný organový festival a od roku 2003 aj Festivalu súčasného umenia. Šéfdirigentom Štátnej filharmónie Košice je poľský dirigent Jerzy Swoboda. 18. apríla tohto roka uplynie práve 35 rokov od uskutočnenia prvého koncertu novozaloženej Štátnej filharmónie Košice.

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

performances in foremost cultural centres of the world such as Vienna, Salzburg, Lisbon, Barcelona, Athens, Prague, New York and others.

Wide range of its artistic activities is represented by rich discography of the orchestra. So far, they recorded more than 130 CDs. The repertoire of the orchestra includes all well-known works by composers from Baroque to modern 20<sup>th</sup> century music as well as pieces by Slovak contemporary composers.

Since 1991, the State Philharmonic Košice, as the only orchestra in Slovakia, has been the main organiser of two renowned international music festivals being held annually, the Košice Music Spring and the *International Organ Festival*, and since last year also the *Festival of Contemporary Music*. The position of a chief conductor of the Orchestra is held by the Polish conductor Jerzy Swoboda. The 18<sup>th</sup> April 2004 is a very important date in the history of a newly established orchestra as it gave its first performance 35 years ago.

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

**Igor DOHOVIČ** (1973, Prešov) patrí k predstaviteľom mladej, nastupujúcej generácie slovenských dirigentov. Po absolvovaní odboru hra na husliach v triede Štefana Demetera na Štátom konzervatóriu v Košiciach pokračoval od roku 1992 v štúdiu husľovej hry v triede Bohdana Kasíkiva na Hudobnej akadémii vo Lvove na

Ukrajine, kde absolvoval aj odbor operno-symfonické dirigovanie u Jurija Luciva. Ešte počas štúdia (v roku 1997) sa stal dirigentom Opery Štátneho divadla Košice a od roku 2001 pôsobí na poste jej šéfdirigenta. Okrem uvádzania klasického operného, operetného, baletného a muzikálového repertoáru na scéne ŠD v Košiciach sa mladý umelec venuje aj dirigovaniu symfonických a komorných súborov. Od roku 1998 je hudobným riaditeľom a dirigentom slážkového orchestra *Musica Iuvenalis* v Košiciach a od roku 1999 spolupracuje ako hostujúci dirigent s filharmonickými orchestrami v Košiciach, Bydhošti, Lubline, s opernou scénou v Poznani a operným štúdiom HA Lvov. Igor Dohovič sa v roku 2002 zúčastnil medzinárodnej dirigentskej súťaže *Cadaques* v Barcelone a v októbri nasledujúceho roka sa stal víťazom 10. ročníka Medzinárodnej súťaže dirigentov Európskej únie v talianskom Spoleto. Na osobné pozvanie Zubina Mehta sa vo februári 2003 zúčastnil naštudovania Wagnerovej tetralógie v Štátnej opere v Mnichove. Účinkoval na koncertoch a festivaloch v Belgicku, Portugalsku, Taliansku, Španielsku, Poľsku, Maďarsku, Českej republike a na Ukrajine.

Mladý umelec sa aktívne venuje aj umeleckovýchovnej práci mladej generácie poslucháčov.



## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

**Igor DOHOVIČ** (born 1973, Prešov) ranks among the representatives of young, forthcoming generation of Slovak conductors. Graduating from the State Conservatoire in Košice in the class of Štefan Demeter in 1992, he continued to study playing the violin at the Music Academy in Lvov (Ukraine) with Bohdan Basykiv,

where he also studied opera and symphony conducting with Yuri Luciv. Being still the student of the Academy, in 1997, he became the conductor of the orchestra of the Košice State Theatre's Opera, while since 2001, he has taken the position of its chief conductor. Besides his artistic activities including performing works from opera, operetta, ballet and musical repertoire on the scene of the State Theatre in Košice, the young artist also devotes to conducting symphony and chamber orchestras. Since 1998, he has been engaged as an artistic director and conductor of a string ensemble *Musica Iuvenalis* in Košice, and in 1999, he started his constant collaboration with the Philharmonic orchestras in Košice, Bydgoszcz, Lublin as well as with the Opera ensemble in Poznań and Opera studio HA Lvov. In 2002, he took part in International Conducting Competition of *Cadaques* in Barcelona and in October of the following year, he was awarded the first prize at the 10<sup>th</sup> International Competition of Young Conductors of the European Union being held in Italian Spoleto. In February 2003, he was invited by maestro Zubin Mehta to participate in the production of the Wagner's Tetralogy in the Munich's State Opera House. He has given guest performances at concerts and festivals in Belgium, Portugal, Italy, Spain Poland, Hungary, the Czech Republic and Ukraine. The young artist is also active as an creator

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

Je autorom a realizátorom projektu výchovných koncertov venovaných koexistencii klasickej a rockovej hudby.

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

of educational projects for the young audience focusing on the theme of co-existence, interaction of the classical and rock music.

**Roberto PLANO** (1978, Varese) študoval hru na klavíri na Konzervatóriu Giuseppe Verdiho v Miláne u Chiaralberta Pastorelliho. Po jeho absolvovaní v roku 1998 pokračoval v štúdiu na Vysokej hudobnej škole École Normale Supérieure Alfreda Cortota v Paríži, kde v rokoch 2002 a 2003 získal diplom sólistu ako aj medzinárodný diplom klavírnej hry udelený v spolupráci s floridskou Univerzitou.

Svoje interpretačné majstrovstvo si rozvíjal spoluprácou s ďalšími osobnosťami klavírneho umenia ako sú Eli Perrotta, Walter Krafft, Lazar Berman a Bruno Canino. V súčasnosti nadálej pokračuje v štúdiu na École Normale pod odborným vedením Nelson Delle Vigne. Mladý umelec je držiteľom mnohých cien z národných a medzinárodných klavírnych súťaží konaných v Taliansku (Benátky, Stresa, Trani, Treviso a i.) a v zahraničí. V roku 2001 získal Roberto 1. cenu na Medzinárodnej klavírnej súťaži v Clevelande (USA). Je laureátom prestížnych medzinárodných klavírnych súťaží José Iturbi v španielskej Valencii (2000), Sendai (Japonsko, 2001) a finalistom súťaže Ferruccio Busoni v Bolzane (Taliansko, 2003). Jeho zatiaľ posledným úspešným vystúpením je získanie 3. ceny na Medzinárodnej súťaži Esther Honens v kanadskom Calgary na jeseň minulého roka. Výsledkom jeho vynikajúceho výkonu na súťaži



**Roberto PLANO** (1978, Varese) studied playing the piano at the Giuseppe Verdi Conservatoire in Milan under the guidance of Chiaralberto Pastorelli. Graduating from it in 1998, he continued in studying at the the École Normale Supérieure of Alfred Cortot in Paris. He completed his studies in the years 2002 and 2003, receiving the Soloist Diploma as well as the International Certificate for Piano Artists granted by the École Normale in collaboration with the University of Florida. He also perfected his rendition skills collaborating with such personalities as Eli Perrotta, Walter Krafft, Lazar Berman and Bruno Canino. Currently, he has been pursuing his musical education at the École Normale in Paris being led by Nelson Delle Vigne. The young artist is a holder of a number of prizes at national and international competitions being held in Italy (e. g. Venezia, Stresa, Trani, Treviso) and abroad. In 2001, Roberto was awarded the first prize at the Cleveland International Piano Competition in the U.S.A. He became a laureate of the José Iturbi International Piano Competition in Valencia (Spain, 2000), of the Sendai International Piano Competition in Japan (2001), and a Finalist of the prestigious Ferruccio Busoni International Piano Competition in Bolzano (Italy, 2003). His most recent success includes achievement of the

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

v Clevelande bolo pozvanie účinkovať v Lincolnovom centre v New Yorku, kde v koncertnej sieni Alice Tully uviedol v premiére dielo Luisa de Pabla Retratos Y Transcripciones. Realizoval koncertné turné nielen v talianskych mestách, ale vystúpil aj na koncertných pódiach iných miest Európy ako Paríž, Mníchov, Hamburg, Innsbruck a Bratislava. V sezóne 2002-2003 účinkoval na festivaloch v Poľsku, Francúzsku, Taliansku, Porto Ricu a v USA. Okrem Clevelandského festivalového orchestra spolupracoval s mnohými orchestrami Talianska (milánskymi orchestrami I Pomeriggi Musicali, Piccola Sinfonica, orchestrom Stabile Donizetti, Bergamo) a zo zahraničia - Symfonickým orchestrom Valencie, Filharmonickým orchestrom Sendai, Symfonickým orchestrom v Mariánskych Lázňach (Česká republika) a symfonickými orchestrami v Rumunsku (Varadíne, Craiove, Sibini a i.). Koncertoval pod dirigentskou taktovkou Jahja Lingoma, Enrique Garcia Assensa, Gianluigi Gelmettiho, Toshiaki Umedu, Donata Renzettihho a Gary Sheldona. Pre spoločnosť Sipario Disch v Taliansku nahral CD s dielami Chopina, Liszta a Skriabina a v roku 2002 realizoval pre spoločnosť Azica nahrávku z diel Franza Liszta. Ako host vystupoval v mnohých programoch rozhlasových staníc vo Washingtone, New Yorku a Bostone.

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

third prize at the Esther Honens International Piano Competition taking place in Calgary (Canada, 2003). As a result of his successful performance in Cleveland, he was invited to perform at Lincoln Center's Alice Tully Hall in New York City, where he premiered Luis de Pablo's work Retratos Y Transcripciones. He has successfully toured not only the cities of Italy (Milano, Varese, Stresa, Bologna, Torino, Venezia, among others, but he has also appeared on the concert stages in other cities of Europe such as in Paris (Salle Cortot), Munich (Herculesaal), Hamburg, Innsbruck and Bratislava. His concert activities for the 2002-2003 season included performances in Poland (Chopin's Festival), France, Italy, Puerto Rico, and the United States of America. In addition to the Cleveland Competition Orchestra, Roberto has performed with many orchestras from Italy and abroad, for example I Pomeriggi Musicali, the Piccola Sinfonica (Milan), the Orchestra Stabile Donizetti (Bergamo), the Valencia Symphonic Orchestra (Spain), the Sendai Philharmonic (Japan), the Marienbad Symphony Orchestra (Czech Republic) and the Symphony Orchestras of Oradea, Craiova and Sibiu (Rumania). He has co-operated with conductors including Jahja Ling, Enrique Garcia Assenso, Gianluigi Gelmetti, Toschiaki Umeda, Donato Renzetti and Gary Sheldon. He recorded a compact disc with the music by Chopin, Liszt, and Scriabin on the Sipario Disch label in Italy. In 2002, he also made a recording of the music by Franz Liszt on the Azica label. Roberto Plano has also made guest appearances on a number of radio stations, including NPR's Performance Today in Washington D.C., WNYC in New York City, and WGBH's Classic's in the morning in Boston.

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

Ruská violončelistka **Tatiana VASSILJEVA** (1977) pochádza z Novosibirska. V rokoch 1989-95 študovala na Čajkovského konzervatóriu v Moskve u Marie Žuravľovej. Pod jej pedagogickým vedením si ako sedemnásťročná vybojovala na Medzinárodnej súťaži ARD v Mnichove 2. cenu spolu s osobitným ocenením Bunkamura Orchard Hall Award, ktorého súčasťou bolo koncertné turné po Japonsku. V roku 1998 získala umelecký diplom u Waltera Nothasa na mnichovskej Vysokej hudobnej škole, v súčasnosti navštevuje majstrovskú triedu Davida Geringasa na Vysokej hudobnej škole Hannsa Eislera v Berlíne. Medzičasom sa s úspechom zúčastnila na ďalších súťažných podujatiach. V júli 1999 zvíťazila na Medzinárodnej violončelovej súťaži na Novom Zélande, v decembri 2000 sa stala laureátkou Medzinárodnej interpretačnej súťaže v Ženeve, v júni získala 1. cenu, Grand Prix i Cenu publika na Medzinárodnej súťaži Izuminomori v japonskej Osake a v októbri toho istého roka jej udelenili 1. cenu spolu s Grand Prix mesta Paríž na Medzinárodnej violončelovej súťaži Mstislava Rostropoviča. Jej posledným úspechom je získanie Ceny hudobnej kritiky na XIII. ročníku Stredoeurópskeho festivalu koncertného umenia v Žiline z apríla tohto roka. Umelecké úspechy ju zaviedli na koncertné pódia do Ruska, Japonska, Tchaj-wanu, Španielska, Talianska, Grécka, Švajčiarska a Nemecka. Spoluúčinkovala so Symfonickým orchestrom Bavorského rozhlasu, Nemeckým symfonickým orchestrom Berlín, so Staatskapelle Weimar, Tokijským filharmonickým orchestrom, s Národným orchestrom Atény pod taktovkou Dmitrija Kitajenka, Michaila Jurov-



## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

**Tatiana VASSILYEVA** (born 1977, Novosibirsk) studied playing the cello at the Tchaikovsky Conservatoire in Moscow with Maria Jurawlyova in years 1989-1995. As a seventeen-year-old girl, she was awarded the second prize at the ARD International Music Competition in Munich. As a holder of the Special Prize of the Bunkamura Orchard Hall Award, she was given the opportunity to give concert tour through Japan. In 1998, she graduated from the Academy of Music in Munich being awarded the Art Diploma. She studied there with Walter Nothas. Since then, she has been studying in a master class of David Geringas at the Hanns Eisler Musikhochschule in Berlin. In the meantime, Tatiana took part in some other international music competitions with a great success: in July 1999, she won the first prize at the Adam International Cello Competition in New Zealand, in December 2000, she was placed the third at the International Music Competition in Geneva, in June 2001, she was awarded the first prize, the Grand Prix together with Prize of the Audience at the International Izuminomori Competition in Osaka (Japan) and in October of the same year, she won the first prize and was awarded the Grand Prix of the City Paris at the Mstislav Rostropovich International Cello Competition in France. In April 2003, she was awarded the Music Critics' Prize at the 13<sup>th</sup> Central European Music Festival in Žilina, Slovakia. Tatiana has given numerous performances in many countries of the world such as in Russia, Japan, Taiwan, Spain, Italy, Greece, the Switzerland, Germany and elsewhere. As a soloist, she played with such renowned orchestras as the Bavarian Radio

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

ského a Sakari Oramu. V novembri 2001 účinkovala s Dolnorakúskym orchestrom vo Veľkej sále viedenského Musikvereinu a vo Festivalovom dome v St. Pölten, vo februári 2002 nasledovalo turné po Španielsku za dirigentskej spoluúčasti Mstislava Rostropoviča.

Ako komorná hráčka vystupovala s Tatianou Geringas, Cypriantom Katsarisom, Eugenom Istominom, Jurijom Bašmetom a Gidonom Kremerom. Jej repertoár siaha od baroka až po tvorbu autorov 20. storočia. Pre spoločnosť Naxos realizovala nahrávku s komornou hudbou Debussyho, Dutilleuxa, Brittena a Stravinského, pre vydavateľstvo Accord nahrala sólo CD s dielami súčasných skladateľov.

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

Symphony Orchestra, the German Symphony Orchestra of Berlin, Der Staatskapelle Weimar, the Basle Symphony Orchestra, the Tokyo Symphony Orchestra, the National Orchestra of Athens among others. She co-operated with such internationally acclaimed conductors as Dmitry Kitayenko, Michail Jurowski or Sakari Oramo. In November 2001, she appeared in the Great Hall of the Musikverein in Vienna performing with the Niederösterreichische Tonkünstlerorchester. In February 2002, she toured Spain under the baton of Mstislav Rostropovich.

Tatiana has also been active as a chamber music player. She gave concerts with some of the well-known and prominent musicians such as Tatiana Geringas, Cyprian Katsaris, Eugene Istomin, Yuri Bashmet and Gidon Kremer. Her wide repertoire ranges from Baroque to the 20<sup>th</sup> century music, contemporary music compositions not excluding. Many concert performances given by Tatiana were recorded by Radio and Television companies. As a chamber music player, she made CD for the Naxos company rendering the works by Debussy, Dutilleux, Britten and Stravinsky and solo CD with contemporary music compositions for the Accord Publishing House.

## XIV. stredoeurópsky festival koncerfného umenia

**PONDELOK • 19. APRÍL 2004**  
**16.00 h**

### Koncert víťazov Súťaží študentov slovenských konzervatórií

Antonio Vivaldi

#### **Koncert C dur pre fagot**

Allegro non molto

Andante molto

Allegro

**Ida CHOVANOVÁ** fagot  
**Vasilena VERBOVSKÁ**, klavír

Nikolaj Žirkovič

#### **Pezzo da concerto č. 1**

Steve Gadd

**Variation on a Crazy Army**  
**Variácie na blázniavú armádu**  
pre bicie nástroje

**Jaroslav REPTA**, bicie nástroje

Lille Bror Soderlundh  
**Concertino pre hoboj**

**Eva NEUSZEROVÁ**, hoboj  
**Mária MIKLOVIČOVÁ**, klavír

Fritz Kreisler

**Siciliana a Rigaudon v štýle Francoeur**

**Juraj TOMKA**, husle  
**Dana HAJÓSSY**, klavír

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

**MONDAY • 19<sup>th</sup> APRIL, 2004**  
**4:00 p.m.**

### Concert of the Winners of the Slovak Conservatoires' Students Competitions

Antonio Vivaldi

#### **Concerto in C major for Bassoon**

Allegro non molto

Andante molto

Allegro

**Ida CHOVANOVÁ**, bassoon  
**Vasilena VERBOVSKÁ**, piano

Nikolay Zhirkovich

#### **Pezzo da concerto No. 1**

Steve Gadd

**Variation on a Crazy Army**  
for percussion

**Jaroslav REPTA**, percussion

Lille Bror Soderlundh  
**Concertino for Oboe**

**Eva NEUSZEROVÁ**, oboe  
**Mária MIKLOVIČOVÁ**, piano

Fritz Kreisler

**Siciliana and Rigaudon in a style  
of Francoeur**

**Juraj TOMKA**, violin  
**Dana HAJÓSSY**, piano

# XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

# 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

Atanas Atanasov  
**Rondo pre xylofón a klavír**

Zuzana MEČÁROVÁ, xylofón  
Bibiána FIGUROVÁ, klavír

Cécile Chaminade  
**Concertino pre flautu D dur op. 107**

Zuzana BANDÚROVÁ, flauta  
Karin REMENCOVÁ, klavír

Franz Liszt  
**Mefistov valčík**

Peter FANČOVIČ, klavír

Atanas Atanasov  
**Rondo for Xylophone and Piano**

Zuzana MEČÁROVÁ, xylophone  
Bibiána FIGUROVÁ, piano

Cécile Chaminade  
**Concertino for Flute in D major,  
Op. 107**

Zuzana BANDÚROVÁ, flute  
Karin REMENCOVÁ, piano

Franz Liszt  
**Mephisto-Waltz**

Peter FANČOVIČ, piano

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

**Ida CHOVANOVÁ** (1986) študovala od roku 2001 na Konzervatóriu v Bratislave v triede Milana Hlavačku. Od roku 2003 je poslucháčkou fagotovej triedy Jozefa Rottera. Získanie 1. ceny v odbore hry na fagote na Súťaži študentov slovenských konzervatórií v roku 2004 v Košiciach je jej prvým úspechom na významnej súťaži.

**Jaroslav REPTA** (1981) je poslucháčom 4. ročníka v hre na bicích nástrojoch na Konzervatóriu v Bratislave v triede Stanislava Mášika. Na tohtočnej Súťaži študentov slovenských konzervatórií v Bratislave získal 1. miesto vo svojej kategórii.

**Eva NEUSZEROVÁ** (1984) začala študovať odbor hra na hoboji v roku 1997 na bratislavskom Konzervatóriu v triede Emila Hargaša (najskôr ako mimoriadna a neskôr ako riadna študentka). Od roku 2000 je študentkou Petra Kosorína, v súčasnosti je v 6. ročníku. Je členkou medzinárodného orchestra Europe Philharmonie (od r. 2001). V roku 2002 získala na Súťaži študentov slovenských konzervatórií 2.miesto a v tomto roku sa na tejto súťaži stala víťazkou vo svojom odbore, pričom získala aj Cenu Slovenského hudobného fondu za interpretáciu Troch skladieb od Milana Nováka.

**Juraj TOMKA** (1986) je žiakom 2. ročníka Konzervatória v Bratislave v triede Stanislava Muchu. Popri tom študuje na 8-ročnom gymnáziu v Partizánskom, kde v tomto roku maturuje. Je držiteľom 1. cien z interpretačných súťaží Oravský festival Ivana Ballu v Dolnom Kubíne (2000) a Festival Jána Cikkera v Banskej Bystrici (2000). Na Súťaži študentov slovenských konzervatórií v Žiline v tomto roku sa stal víťazom kategórie hra na husliach.

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

**Ida CHOVANOVÁ** (1986) started to study playing the bassoon in 2001 at the Bratislava Conservatoire with Milan Hlavačka, and since 2003, she has been a student of Jozef Rotter. Being awarded the first prize at the Slovak Conservatoires' Students Competition in Košice, in 2004, was the first great success of a young artist achieved in a music competition.

**Jaroslav REPTA** (1981) studies the 6<sup>th</sup> form at the Stanislav Mášik's class at the Bratislava Conservatoire. In this year, he won the first place in the category of playing the percussion at the Slovak Conservatoires' Students Competition in Bratislava.

**Eva NEUSZEROVÁ** (1984) started to study playing the oboe at the Bratislava Conservatoire as an extraordinary student with Emil Hargaš in 1997, continuing in the class of Peter Kosorín since 2000. Currently, she is a 6<sup>th</sup> form student. Since 2001, she has also been a member of the orchestra Europe Philharmonie. In 2002, she was awarded the second prize at the Slovak Conservatoires' Students Competition and this year, she became the winner of this competition in her category obtaining also the Prize of Slovak Music Fund for rendition of *The Three Pieces* by Milan Novák.

**Juraj TOMKA** (1986) studies the 2<sup>nd</sup> form at the Conservatoire in Bratislava with Stanislav Mucha. At the same time, he has been studying at the 8-year grammar school in Partizánske and has been preparing for the school-leaving examination. He is a holder of the first prizes obtained at competitions of performing arts such as Oravský Festival of Ivan Balla in Dolný Kubín and Festival of Ján Cikker in Banská Bystrica (2000). He won the first prize in the category of playing the violin at this year's Slovak Conservatoires' Students Competition, which took place in Žilina.

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

**Zuzana MEČÁROVÁ** (1986) študuje štvrtý rok melodické bicie nástroje na Konzervatóriu v Žiline v triede Milana Michalca. Často vystupuje na verejných koncertoch. V roku 2004 účinkovala aj v rozhlasovej relácii Štúdio mladých. V tom istom roku obsadila na Súťaži študentov slovenských konzervatórií v Bratislave 1. miesto v kategórii hra na bicích nástrojoch, ktorá sa konala u nás po prvý raz.

**Zuzana BANDÚROVÁ** (1984) absolvovala hru na flautu na ZUŠ v Považskej Bystrici v triede Jána Figuru st. V roku 2003 maturovala na Konzervatóriu v Žiline v triede Jána Figuru ml. V súčasnosti je poslucháčkou 5. ročníka Konzervatória v Bratislave v triede Dagmar Zsapkovej. Absolvovala aj interpretačné kurzy v Rožnove pod Radhoštem u Petra Pomkla. Na Súťaži študentov slovenských konzervatórií v Košiciach zvíťazila v odbore hra na drevených dychových nástrojoch - flauta.

**Peter FANČOVIČ** (1985) je poslucháčom Konzervatória v Bratislave v klavírnej triede Petera Čermana. V roku 2002 získal 2. cenu na Súťaži študentov slovenských konzervatórií v Žiline a vystúpil v koncertnej sieni Slovenskej filharmónie s orchestrom bratislavského Konzervatória. V roku 2003 sa zúčastnil medzinárodných interpretačných kurzov Musica Arvensis v Dolnom Kubíne a v rakúskom Bad Aussee. V apríli t. r. sa stal víťazom Súťaže študentov slovenských konzervatórií v odbore hra na klavír v Banskej Bystrici.

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

**Zuzana BANDÚROVÁ** (1984) studied playing the flute at the primary music school in Považská Bystrica with Ján Figura Snr. In 2003, she passed the school-leaving examination at the Žilina Conservatoire in the class of Ján Figura Jnr. Currently, she is a student of the 5<sup>th</sup> form in the class of Dagmar Zsapková at the Conservatoire in Bratislava. She also took part in master classes in Rožnov pod Radhoštem (Czech Republic) collaborating with Petr Pomkl. In this year, she was awarded the first prize at the Slovak Conservatoires' Students Competition in Košice in the category of winds – playing the flute.

**Zuzana MEČÁROVÁ** (1986) is a student of the 4<sup>th</sup> form at the Conservatoire in Žilina, where she focuses on playing the melodic percussion in the class of Milan Michalec. She frequently performs in concerts. In 2004, she appeared in the Slovak Radio programme Studio of the Youths. In the same year, she was placed the first in the category of playing the percussion at the Slovak Conservatoires' Students Competition, being held for the first time in Slovakia (Bratislava).

**Peter FANČOVIČ** (1985) studies playing the piano at the Bratislava Conservatoire in the class of Peter Čerman. In 2002, he won the second prize at the Slovak Conservatoires' Students Competition in Žilina and appeared in the Concert Hall of the Slovak Philharmonic performing with the Orchestra of Bratislava Conservatoire. In a year later, he took part in international master courses Musica Arvensis in Dolný Kubín (Slovakia) and Bad Aussee (Austria) as well. In April 2004, he was awarded the first prize in the category of playing the piano at the Slovak Conservatoires' Students Competition in Banská Bystrica.

**XIV. stredoeurópsky festival  
koncertného umenia**

**PONDELOK • 19. APRÍL 2004**  
**19.00 h**

**Maxim BRYLINSKY, husle (Ukrajina)**

Eugene Ysaye (1858-1931)

**Sonáta pre sólové husle č. 6 E dur**  
**op. 27**

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

**Sonáta pre sólové husle č. 3 C dur**  
**BWV 1005**

Adagio

Fuga. Alla breve

Largo

Allegro assai

Miroslav Skorik (\*1938)

**Capriccio pre sólové husle**

Niccolò Paganini (1782-1840)

**Introdukcia a variácie**  
**na tému *Nel cor più non mi sento***  
z opery *Mlynárka* G. Paisiella

**14<sup>th</sup> Central European  
Music Festival**

**MONDAY • 19<sup>th</sup> APRIL, 2004**  
**7:00 p.m.**

**Maxim BRYLINSKY, violin (Ukraine)**

Eugene Ysaye (1858-1931)

**Sonata for Solo Violin No. 6 in E major,**  
**Op. 27**

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

**Sonata for Solo Violin No. 3 in C major,**  
**BWV 1005**

Adagio

Fuga. Alla breve

Largo

Allegro assai

Miroslav Skorik (\*1938)

**Capriccio for Solo Violin**

Niccolò Paganini (1782-1840)

**Introduction and Variations**

**on the Theme *Nel cor più non mi sento***  
from the Opera *La Molinara* by G. Paisiello



**Kalev KULJUS**, hoboj (Estónsko)  
**Martin MARKO**, klavír (Estónsko)

Georg Friedrich Händel (1685-1759)

**Sonáta F dur HV 363a**

pre hoboj a basso continuo

Adagio

Allegro

Adagio. Bouree anglaise

Menuet

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

**Suite WoO 33**

Päť skladieb pre hracie hodiny

Fünf Stücke für eine Flötenuhr

č. 1 Adagio assai

Witold Lutosławski (1913-1994)

**Epitaf**

pre hoboj a klavír

Robert Schumann (1810-1856)

**Adagio a Allegro As dur**

**op. 70**

Tonu Körvits (\* 1968)

**Pol'né kvety**

**Wild Flowers**

**Kalev KULJUS**, oboe (Estonia)  
**Martin MARKO**, piano (Estonia)

Georg Frideric Händel (1685-1759)

**Sonata in F major, HV 363a**

for oboe and basso continuo

Adagio

Allegro

Adagio. Bouree anglaise

Menuet

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

**Suite, WoO 33**

Five pieces for a musical clock

Fünf Stücke für eine Flötenuhr

No. 1 Adagio assai

Witold Lutosławski (1913-1994)

**Epitaph**

for Oboe and Piano

Robert Schumann (1810-1856)

**Adagio and Allegro in A flat major,**

**Op. 70**

Tonu Körvits (\* 1968)

**Wild Flowers**

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

**Maxim BRYLINSKY** (1985, Ľvov) pochádza z Ukrajiny. Hre na husliach sa venuje od svojich šiestich rokov. Od roku 1991 navštievoval hudobnú školu v rodnom Ľvove a od roku 1999 je študentom viedenskej *Universität für Musik und darstellende Kunst* v triede Micheala Frischenschlagera. Pracoval pod vedením ďalších vynikajúcich osobností husľovej hry ako sú Erich Grünberg, Vladimír Spivakov či Jean-Jacques Kantorow. Výsledkom jeho výnimcočných interpretačných schopností je udeľenie štipendí spojených s účasťou na medzinárodných letných akadémiah Praha-Viedeň-Budapešť, Mozarteum Salzburg, Nadácie Thyll-Dür Zürich a Centra Herberta von Karajana Viedeň. Mladý umelec je držiteľom niekoľkých cien z významných medzinárodných interpretačných súťaží. V roku 2002 sa stal laureátom medzinárodnej husľovej súťaže Yehudi Menuhin vo Francúzsku a získal 2. cenu na Medzinárodnej husľovej súťaži Premio N. Paganini v talianskom Janove. V minulom roku sa umiestnil na Medzinárodnej interpretačnej súťaži v Markneukirchene v odbore hra na husliach na najvyššej priečke, získal 2. cenu pri neudelení 1. ceny. Ako sólista i komorný hráč účinkoval Maxim Brylinsky v mnohých krajinách Európy (Rakúsko, Slovinsko, Taliansko, Nemecko, Francúzsko, Ukrajina) a v Japonsku.



## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

**Maxim BRYLINSKY** (born 1985, Lvov, Lemberg), comes from Ukraine. He started to study violin at the age of six attending the Music school in Lvov. Since 1999, he has been studying in the class of Michael Frischenschlager at the University of Music and Performing Arts Universität für Musik und darstellende Kunst in Vienna. He also took lessons with such famous violinists as Erich Grünberg, Vladimir Spivakov and Jean-Jacques Kantorow. Maxim Brylinsky was granted many scholarships taking part in the International Summer Academies such as in Prague-Vienna-Budapest, Mozarteum Salzburg, Thyll-Dürr Foundation Zürich and Herbert-von-Karajan Centre Vienna. The young artist is a prize holder of some renowned international world competitions. In 2002, he became Laureate of Yehudi Menuhin International Competition in France and he was awarded the second prize at the International Violin Competition Premio N. Paganini in Genoa, Italy. In 2003, he won the second prize at the International Instrumental Competition in Markneukirchen, Germany, (the first prize was not awarded). As a soloist and a chamber music player, he has been performing in many European countries such as Austria, Italy, France, Germany, Slovenia, Ukraine and in Japan.

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

**Kalev KULJUS** (1975, Tallin) začal hrať na hoboji až v 15-tich rokoch. V rokoch 1993-1999 študoval hru na hoboji na Estónskej hudobnej akadémii u O. Ainomäea. Iba rok po začatí štúdia na akadémii dostal pozvanie účinkovať ako sólista s Tallinským komorným orchestrom a o dva roky neskôr sa stal sólistom komorného súboru *Nyyd Ensemble*. V rokoch 1995-1997 študoval tiež na vysokej hudobnej škole Conservatoire Superior de Musique de Lyon vo Francúzsku, kde si zdokonaľoval svoje interpretačné majstrovstvo pod odborným vedením Jeana Christopha Gayota a Guy Larochea. V štúdiu ďalej pokračoval na Štátnej akadémii múzických umení v nemeckom Karlsruhe u Thomasa Intermühleho. Od roku 2000 je Kalev Kuljus prvým hobojoštom a sólistom Estónskeho národného Symfonického orchestra a od roku 2001 tiež členom Filharmónie národov. Mladý umelec je držiteľom cien z niekoľkých renomovaných medzinárodných súťaží. V roku 2001 zvíťazil na Medzinárodnej hudobnej súťaži Pražská jar, v roku 2000 získal 1. cenu v kategórii hra na hoboji a stal sa laureátom prestížnej 12. medzinárodnej súťaže v hre na drevených dychových nástrojov *Pacem in Terris* v nemeckom Bayreuthe a v roku 1999 sa stal víťazom 2. ročníka Medzinárodnej súťaže B. H. Crussela vo Fínsku. Ako sólista realizoval od roku 2000 početné koncertné vystúpenia s poprednými domácimi i zahraničnými symfonickými a komornými orchestrami ako sú Petrohradský filharmonický orchester, Berlínski filharmonici, Bavorský rozhlasový orchester, Severonemecký rozhlasový symfonický orchester, Estónsky národný symfonický orchester, Bayreuthskí symfonici,



## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

**Kalev KULJUS** (born 1975, Tallinn) has been playing the oboe since the age of fifteen. In the years 1993-1999 he studied playing this instrument at the Estonian Academy of Music with O. Ainomäe. Only one year after his entering the Estonian Academy of Music, he was invited as the solo oboe player to the Tallinn Chamber Orchestra and two years later, he became a soloist of the *Nyyd Ensemble*. In the period of 1995-1997, he was also a student of Conservatoire Supérieur de Musique de Lyon collaborating with Jean Christoph Gayot and Guy Laroche. He completed his musical studies at the Music Academy in Karlsruhe (*Staatliche Hochschule für Musik*) being led by Thomas Intermühle. Since 2000, he has been a solo oboe player of the Estonian National Symphony Orchestra and since 2001, he has been a member of the Philharmonic of the Nations as well. The young artist is a prizewinner of a few internationally recognised music competitions. In 2001, he was awarded first prize at the 53<sup>rd</sup> International Prague Spring Competition, in 2000, he won the category of playing the oboe and became a Laureate at the 12<sup>th</sup> International Woodwind Competition *Pacem in Terris* taking place in Bayreuth (Germany), and he won the first prize at the 2<sup>nd</sup> B. H. Crussel Competition (Finland, 1999). Since 2000, Kalev Kuljus has given a number of performances with such foremost symphony and chamber orchestras as the St. Petersburg Philharmonic Orchestra, Berliner Philharmoniker, Norddeutscher Rundfunk Sinfonieorchester, the City of Birmingham Symphony Orchestra, the Estonian National Symphony Orchestra, Bayreuther Sinfoniker, the Prague Chamber

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

Symfonický orchester mesta Birmingham, Pražský komorný orchester, Komorné orchestre Mikkeli a Lappenranna (Fínsko). Spolupracoval s dirigentmi Ondřejom Kukalom, Ari Angervom, Jin Wangom, Olari Eltsom, Golo Bergom a i. V roku 2002 realizoval koncertné turné po Škandinávii, v rámci programu Severské talenty sa predstavil v početných recitálových vystúpeniach. Okrem sólistickej činnosti sa venuje aj interpretácii komornej hudby. Už 10 rokov spolu pracuje s mladým estónskym klaviristom Martinom Markom.

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

Orchestra, the Mikkeli and Lappenranna Chamber Orchestras (Finland). He collaborated with conductors including Ondřej Kukal, Ari Angervo, Jin Wang, Olari Elts, Golo Berg and others. In 2002, he toured Scandinavia giving a number of recitals within the framework of the programme Nordic Talents. Besides his solo concert activities, he has also been involved in rendition of chamber music. He has been collaborating with the Estonian pianist Martin Marko for ten years.

**Martin MARKO** (1975, Tallin) sa venuje hre na klavíri od svojich ôsmich rokov. V roku 1993 začal študovať hru na klavíri na Estónskej hudobnej akadémii pod vedením Peepa Lassmannu (bývalého žiaka Emila Gilelsa), po tom, čo obdržal početné ocenenia na medzinárodných žiackych súťažiach konaných v Česko-slovensku, Litve, na Ukrajine, a v Poľsku. Vďaka získaniu štipendia od niekoľkých nadácií (Corporation of London, Hattori Foundation, KPMG/Martin Scholarship Fund či Linklaters & Alliance) študoval v rokoch 1996-2000 u Joan Havill na Guildhall School of Music and Drama v Londýne. V roku 1999 získal bakalársky titul s vyznamenaním a štúdium na Guildhall School ukončil získaním diplому s najvyšším ocenením Premier Prix. Vynikajúce interpretačné schopnosti mladého umelca ocenili poroty na niekoľkých medzinárodných klavírnych súťažiach. V roku 1998 získal 1. cenu na 12. medzinárodnej klavírnej súťaži Gina Bachauer, konajúcej sa v Salt Lake City v USA. O dva roky neskôr sa stal laureátom 3. ročníka Medzinárodnej klavírnej súťaže Esther Honens

**Martin MARKO** (born 1975, Tallinn) began with his musical studies at the age of eight. In 1993, he entered the Estonian Academy of Music and studied the piano with Peep Lassmann (a former student of Emil Gilels), having already been awarded a number of prizes at international competitions being held in Czechoslovakia, Ukraine, Latvia and Poland. In the years 1996-2000, Martin Marko studied with Joan Havill at the Guildhall School of Music and Drama in London being granted by scholarships from several foundations including the Corporation of London, Hattori Foundation, KPMG/Martin Scholarship Fund and Linklaters & Alliance. In 1999, he gained his Bachelor of Music Degree with the first class honours. He is also holder of the Concert Recital Diploma, the Premier Prix of the Guildhall School. His splendid rendering abilities have been appreciated by juries at some international competitions. In 1998, he won the first prize at the 12<sup>th</sup> Gina Bachauer International Piano Competition taking place in Salt Lake City (U.S.A.) and in 2000, he became a Laureate of the third Esther Honens Internatio-

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

---

v kanadskom Calgary. Okrem získania 2. ceny si odniesol aj Cenu za komornú hru a Cenu za najlepšiu interpretáciu zadaného diela. Ako sólista účinkoval Martin Marko v Estónsku, Lotyšsku, krajinách Škandinávie, Nemecku, Francúzsku, Veľkej Británii, USA a Kanade. V Londýne debutoval najskôr v roku 1999 koncertom s orchestrom a v roku 2002 realizovaním prvého recitálu v svetoznámej Wigmore Hall. Ako komorný partner spolupracuje od roku 1993 s vynikajúcim estónskym hobojistom Kalevom Kuljusom.

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

---

nal Piano Competition in Calgary, Canada. He was awarded the second prize together with the Chamber Music Prize and the Prize for the best performance of the commissioned work.

As a soloists, Martin Marko has toured Estonia, Latvia, Scandinavian countries, Germany, France, Great Britain, the U.S.A. and Canada. He made his London concerto debut in 1999, and a recital debut in 2002, at the well-known Wigmore Hall. He is also active as a chamber music partner. Since 1993, he has been collaborating with the excellent Estonian oboe player, Kallev Kuljus.

# XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

**UTOROK • 20. APRÍL 2004**  
**19.00 h**

**SLOVENSKÝ KOMORNÝ ORCHESTER  
BOHDANA WARCHALA**  
**(Slovenská republika)**

Umelecký vedúci: **Ewald DANEL**, husle  
(Slovenská republika)

**Gábor VARGA**, klarinet (Maďarsko)  
**Dejan IVANOVIĆ**, gitara (Chorvátsko)

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)  
**Koncert pre klarinet a orchester**  
**A dur KV 622**

Allegro  
Adagio  
Rondo. Allegro

Manuel Maria Ponce (1882-1948)  
**Concierto del Sur**  
koncert pre gitaru a orchester (1940)  
Allegretto  
Andante  
Allegro moderato e festivo

Josef Suk (1874-1935)  
**Serenáda pre sláčikový orchester**  
**Es dur op. 6**  
Andante con moto  
Allegro ma non troppo e grazioso  
Adagio  
Allegro giocoso ma non troppo presto

Koncert sa koná v spolupráci s Kultúrnym inštitútom Maďarskej republiky v Bratislave  
The concert is organised in co-operation with the Cultural Institute of the Republic of Hungary in Bratislava

# 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

**TUESDAY • 20<sup>th</sup> APRIL, 2004**  
**7:00 p.m.**

**SLOVAK CHAMBER ORCHESTRA  
OF BOHDAN WARCHAL**  
**(Slovak Republic)**

Artistic leader: **Ewald DANEL**, violin  
(Slovak Republic)

**Gábor VARGA**, clarinet (Hungary)  
**Dejan IVANOVIĆ**, guitar (Croatia)

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)  
**Concerto for Clarinet and Orchestra**  
**in A major, K. 622**

Allegro  
Adagio  
Rondo. Allegro

Manuel Maria Ponce (1882-1948)  
**Concierto del Sur**  
Concerto for Guitar and Orchestra (1940)  
Allegretto  
Andante  
Allegro moderato e festivo

Josef Suk (1874-1935)  
**Serenade for String Orchestra**  
**in E flat major, Op. 6**  
Andante con moto  
Allegro ma non troppo e grazioso  
Adagio  
Allegro giocoso ma non troppo presto



Od svojho založenia v roku 1960 je **SLOVENSKÝ KOMORNÝ ORCHESTER** jedným z najpopulárnejších súborov v oblasti vážnej hudby u nás a popredným predstaviteľom slovenského interpretačného umenia v zahraničí. Myšlienka založiť sláčikový orchester dozrela v Bohdanovi Warchalovi koncom päťdesiatych rokov, kedy bol koncertným majstrom Slovenskej filharmónie. Zoskupil okolo seba vynikajúcich hráčov sláčikovej sekcie orchestra. Nový súbor na seba rýchlo upozornil návštěvníkov koncertov aj odbornú kritiku, zaradil sa medzi renomované komorné telesá. Počas svojej existencie sa predstavil na najvýznamnejších koncertných pódiačach a hudobných festivaloch, spolupracoval s poprednými svetovými interpretmi. Viacero

Since its formation in 1960, the **SLOVAK CHAMBER ORCHESTRA OF BOHDAN WARCHAL** has grown into the most popular ensembles in the classical music field in Slovakia and one of the principal representatives of the Slovak performing arts abroad. The idea of establishing a string orchestra has crossed Bohdan Warchal's mind in the late 50s, when still being a principal violinist of the Slovak Philharmonic Orchestra. He gathered brilliant musicians from among the string section members of the orchestra and the new ensemble quickly attracted the attention of the concertgoers and reviewers. Soon afterwards, it ranked among the most renowned chamber ensembles. The orchestra has appeared in major music festivals, performed

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

slovenských skladateľov sa nechalo inšpirovať hrou SKO a výsledkom boli premiérové uvedenia ich skladieb. Pre domáce aj viaceré zahraničné nahrávacie spoločnosti súbor nahral vyše sto titulov hudby rôznych štýlových období. Od januára 2001 je umeleckým vedúcim orchestra Ewald Danel a súbor nesie v názve meno svojho zakladateľa. V roku 2003 teleso vystúpilo v rámci abonentného cyklu Českej filharmónie v pražskom Rudolfine, na Stredoeurópskom festivale koncertného umenia v Žiline a na Veľkonočnom festivale duchovnej hudby v Brne, na domácich letných festivaloch, na Dňoch Európy v nemeckom Ottobeurene na sklonku roka v Paríži v Dome svetových kultúr. Mimoriadnou umeleckou udalosťou bolo prvé kompletné uvedenie Brandenburských koncertov J. S. Bacha na pôde Slovenskej filharmónie. V podobných projektoch zamýšľa orchester pokračovať, na jeseň tohto roka plánuje uviesť vo svojom abonentnom cykle kompletné Suity J. S. Bacha.

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

in foremost venues and collaborated with the most prominent, distinguished artists. Several Slovak composers found their inspiration in the Slovak Chamber Orchestra's playing which resulted in première performances of compositions by them. The ensemble made more than 100 recordings included pieces by composers of different styles and periods for various publishing companies in Slovakia and abroad. In January 2001, Ewald Danel was appointed the new artistic leader of the orchestra which bears the name of its founder in its title. In 2003, the ensemble gave performances in Prague's Concert Hall Rudolfinum, at the Central European Music Festival in Žilina, the Eastern Sacred Music Festival in Brno, at Summer festivals in Slovakia, within the Days of Europe in Ottobeuren (Germany) and in the House of World Cultures in Paris (France). As an extraordinary event was considered the first complete performance of the Brandenburg Concertos by Johann Sebastian Bach within their regular concert season's programme. The ensemble intends to continue in such projects, in this autumn, they plan to put on the stage the complete Suites by the same composer.

**EWALD DANIEL** študoval hru na husliach a dirigovanie na ostravskom Konzervatóriu a Vysokej škole múzických umení v Bratislave. Doktorandské štúdium absolvoval u Bohdana Warchala, absolvoval tiež dirigentský kurz u Karla Österreichera. Po ukončení štúdia pôsobil dva roky ako koncertný majster v Symfonickom orchesteri Slovenského rozhlasu a v orchesteri Slovenského národného divadla. V rokoch 1985-2000 bol kon-



**Ewald DANIEL** studied the violin and conducting at the Ostrava Conservatoire (Czech Republic) and at the Academy of Music and Drama in Bratislava. He took the doctoral degree being led by Bohdan Warchal and he also participated in master courses with Karl Österreicher at the Hochschule für Musik in Vienna. Having completed his studies, he has been engaging for two years as a principal violinist of the Slovak

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

certným majstrom Slovenskej filharmónie, s ktorou spolupracuje aj ako sólista a dirigent. V rokoch 1997-1998 pôsobil ako hostujúci koncertný majster v São Paulo, ako dirigent a sólista dlhodobo spolupracuje so Symfonickým orchestrom Hiroshima. V roku 2001 prevzal po Bohdanovi Warchalovi post umeleckého vedúceho Slovenského komorného orchestra. Ewald Danel má bohaté skúsenosti v oblasti komornej hry - najmä ako primárius Slovenského kvarteta a spoluzačladač Slovenského klavírneho tria. V rokoch 1992-1996 pôsobil ako umelecký vedúci komorného orchestra mesta Bratislavu Cappella Istropolitana. Spolupracoval tiež s Bratislavskými komornými sólistami, Klang Verwaltung Mnichov a ī. Vystúpil na koncertných pódiach v mnohých krajinách Európy i zámoria (Japonsko, Kórea, Egypt, Panama, Brazília a USA). Významnou súčasťou jeho umeleckej aktivity je dlhoročná rôznorodá spolupráca s cirkevnými speváckymi zbormi a hudobnými súbormi. Ako pedagóg pôsobil v rokoch 1987-1998 na Vysokej škole múzických umení v Bratislave a v rokoch 1999-2003 ako hostujúci profesor na Aichi Prefectural University of Fine Arts and Music v japonskom Nagoyi.

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

Radio Symphony Orchestra and the Orchestra of the Slovak National Theatre's Opera House as well. In the years 1985-2000, he was the concert master of the Slovak Philharmonic, and he has been collaborating with this orchestra as a soloist and as a conductor as well. In the period of 1997-98, Ewald Danel took a position of the guest principal violinist in São Paulo, and established his long-term collaboration with the Hiroshima Symphony Orchestra as a soloist and as a conductor. In 2001, he took over the position of an artistic leader of the Slovak Chamber Orchestra. He is very well experienced in chamber music field, too, as he has been involved in different kinds of ensembles – primarily as the first violinist of the Slovak Quartet and as a co-founder of the Slovak Piano Trio. From 1992 to 1996, he was an artistic leader of the City of Bratislava Chamber Orchestra Cappella Istropolitana. He also collaborated with the Bratislava Chamber Soloists, the ensemble Klang Verwaltung Munich among others. He has appeared on concert stages in many European countries and overseas (Japan, Korea, Egypt, Panama, Brazil and the U.S.A.). Very important role among his artistic activities plays a long-time collaboration with church choirs and different musical ensembles. In the years 1987-1998, he had also been active as a teacher at the Academy of Music and Drama in Bratislava and between 1999-2003, as a guest professor at the Aichi Prefectural University of Fine Arts and Music Nagoya in Japan.

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

**Gábor VARGA** (1974, Tiszafüred) sa venoval štúdiu hry na klarinete najskôr na stredných hudobných školách Zoltána Kodályho v Kecskeméte (v rokoch 1988-90) a Istvána Tőmőrkényho v Szegede (1990-92). Neskôr pokračoval v štúdiu na Konzervatóriu Ference Liszta v Szegede u Jánosa Maczáka a po jeho absolvovaní v roku 1996 sa stal študentom Hudobnej akadémie Ference Liszta v Budapešti, kde bol jeho pedagógom Tibor Dittrich. Od roku 2002 je poslucháčom majstrovskej triedy Michele Arrignona na Hudobnej a tančnej fakulte Vysokej školy múzických umení v Paríži. Zúčastnil sa na niekoľkých medzinárodných interpretačných súťažiach. V roku 1992 získal 2. cenu na súťaži Jánoša Richtera v hre na drevených dychových nástrojoch v Győri. V rokoch 1993 a 1995 obsadiл zhodne 3. miesto na medzinárodnej súťaži Leó Weinera v hre na drevených dychových nástrojoch v Szegede. V roku 2001 dosiahol najvýraznejší úspech v jeho umeleckej kariére, keď zvíťazil v kategórii hra na klarinete na 11. medzinárodnej súťaži Dos Hermanas v španielskej Seville. V rokoch 1995 a 1996 pôsobil ako prvý klarinetista Gyórskeho filharmonického orchestra a bol tiež druhým klarinetistom Symfonického orchestra Maďarského rozhlasu. Od roku 1997 je prvým klarinetistom nielen Symfonického orchestra Maďarského rozhlasu ale zároveň aj Symfonického orchestra MATÁV v Budapešti. Ako sólista účinkoval Gábor Varga v mnohých krajinách Európy a realizoval nahrávky pre Maďarský rozhlas. Spolupracoval s niekoľkými komornými a symfonickými orchestrami v Maďarsku ako aj v zahraničí, napr. so Symfonickým orchestrom



## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

**Gábor VARGA** (born 1974, Tiszafüred) studied playing the clarinet at first at Secondary Schools of Music of Zoltán Kodály in Kecskemét (1988-90) and of István Tőmőrkény in Szeged (1990-92). Between the years 1992 and 1996, he studied at Ferenc Liszt Conservatoire in Szeged under the leadership of János Maczák and graduating from it in 1996, he pursued his musical studies at the Ferenc Liszt Academy of Music in Budapest with Tibor Dittrich. Since 2002, he has also been a student in the master class of Michele Arrignon at the Conservatoire Superior de Musique et de Danse in Paris. He participated in some national and international music competitions. In 1992, he was awarded the second prize at János Richter Woodwind Competition in Győr. In the years 1993 and 1995, he was placed the third at the Leó Weiner International Woodwind Competition taking place in Szeged (Hungary). He achieved the greatest success in his career in 2001, when he won the first prize at the 11<sup>th</sup> International Dos Hermanas Competition in Seville, in a category of playing the clarinet. His professional engagements in 1995 and 1996 included positions of the principal clarinet player of the Győr Philharmonic Orchestra and of the second clarinet player of the Hungarian Radio Symphony Orchestra. Since 1997, he has been engaged as the principal clarinet player of the MATÁV Symphony Orchestra as well as of the Hungarian Radio Symphony Orchestra in Budapest. As a soloist, Gábor Varga has given a number of concerts in several countries of Europe and made recordings for Hungarian Radio. In addition to his engagement, he has

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

Miskolc, Debrecínskym filharmonickým orchesterom, Budapeštianskym sláčikovým orchesterom, Komorným orchesterom Mikkeli (Fínsko), Belgickým orchesterom mladých a ī. Doteraz nahral dva CD nosiče s koncertom Police Big Band od Artieho Šawa a Koncertom pre klarinet a orchester od Carla Augusta Nielsena.

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

performed with some chamber and symphony orchestras from Hungary and abroad, such as Miskolc Symphony Orchestra, Debrecen Philharmonic Orchestra, Budapest String Orchestra, Mikkeli Chamber Orchestra (Finland), Belgian Youth Orchestra among others. So far, he recorded two CDs with the Concerto Police Big Band by Artie Shaw and with the Concerto for Clarinet and Orchestra by Carl August Nielsen.

**Dejan IVANOVIĆ** (1976) sa začal venovať hre na gitare ako 8-ročný. Základnú a strednú umeleckú školu v Tuzle absolvoval u Predraga Stankovića a Vojislava Ivanovića a Akadémiu múzických umení v Zágrebe u Danka Petrinjaka. Zúčastnil sa mnohých majstrovských kursov vedených Costasom Cotsiolisom, Rolandom Dyensom, Elliotom Fiskom, Johnom Duartem, Walterom Despaljom, Michealom Steinkühlerom, Mladenom Tarbukom, Igorom Lesnikom a Thomasom Müllerom-Péringom. Jeho profesionálna kariéra sa rozbiehala súčasne s jeho univerzitným štúdiom. Dejan Ivanović hosťoval na niekoľkých významných hudobných festivaloch ako sú Spoleto Festival (na základe osobného pozvania Gian Carlom Menottim), letné festivaly Edinburgh a Estoril, Porto 2001 - Európske mesto kultúry či Volos Guitar Festival. Mladý umelec dosiahol vynikajúce výsledky na početných medzinárodných gitarových súťažiach. V roku 1998 získal 1. cenu spolu s Cenou za najlepšiu interpretáciu diela španielskeho skladateľa na 13. medzinárodnej gitarovej súťaži Doña Infanta Cristina v Madride a 1. cenu



**Dejan IVANOVIĆ** (1976) started to study the guitar as an eight-year-old boy. He studied at the Primary and Secondary Music Schools in Tuzla with Predrag Stanković and Vojislav Ivanović and at the Zagreb Music Academy with Darko Petrinjak. He participated in number of master classes led by Costas Cotsiolis, Roland Dyens, Elliot Fisk, Thomas Müller-Péring, John Duarte, Walter Despalj, Michael Steinkühler, Mladen Tarbuk and Igor Lesnik. His professional career started simultaneously with his University studies (1994-98). So far, Dejan has performed in some of the most prestigious Music Festivals such as Spoleto Festival (being personally invited by maestro Gian Carlo Menotti), Edinburgh Summer Festival, Estoril Summer Festival, Porto 2001 - European City of Culture and Volos Guitar Festival. Dejan Ivanović has got a great artistic achievements participating in numerous international guitar competitions. In 1998, he was awarded the first prize together with Special Prize for the best rendition of Spanish Music at 13<sup>th</sup> International Guitar Competition of Doña Infanta Cristina in Madrid, he won the first prize

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

na 3. ročníku Medzinárodnej gitarovej súťaže Sinaia '98 v Rumunsku. V roku 2001 sa stal víťazom prestížnych medzinárodných gitarových súťaží Andrésa Segoviu v Herradure a Francisca Tárregu v Benicásime (Španielsko), kde si okrem víťazstva odnesol aj Cenu publiká. Dejan je tiež laureátom ďalších medzinárodných súťaží konačúcich sa v Taliansku, Belgicku a Portugalsku. Ako sólista koncertoval v niekol'kých krajinách Európy (Holandsko, Švédsko, Nemecko, Írsko, Veľká Británia, Taliansko, Grécko, Chorvátsko, Portugalsko), v USA a Japonsku. Široká verejnosť, ako aj odborná kritika považuje Dejana Ivanoviča za jedného z najlepších gitaristov svojej generácie. Odborníci oceňujú najmä jeho vynikajúcu techniku, výnimočnú muzikalitu a spôsob práce s detailom. V roku 2002 vydala spoločnosť Naxos v rámci edície Laureate Series Dejanovi prvé CD s dielami Matilde Salvador, Malcolm Arnolda, Richarda Rodney Bennett, Antonia Garcíu-Abrila, Frederica Mompoua, Gordona McPhersona a Francisca Tárregu.

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

at the 3<sup>rd</sup> International Guitar Competition Sinaia '98 in Romania. In 2001, he won the first prize at the 17<sup>th</sup> International Guitar Competition of Andrés Segovia in Herradura, and was awarded the first prize as well as the Public Prize at the 35<sup>th</sup> International Competition of Francisco Tárrega in Benicásim, Spain. He is also a Laureate of further international contests taking place in Italy, Belgium and Portugal. He has given recitals in the Netherlands, Sweden, Germany, Ireland, Great Britain, Italy, Greece, Croatia, Portugal, in the U.S.A. and Japan. Dejan Ivanović is regarded as one of the most finest guitarists of his generation by both, the audience and the music critics. They appreciate particularly his excellent technique, profound musicality and perfect way of making details. His debut compact disc was released in 2002, for the Naxos company within the Laureate Series, and contains works by Matilde Salvador, Malcolm Arnold, Richard Rodney Bennett, Anton García Abril, Frederic Mompou, Gordon McPherson and Francisco Tárrega.

Stredoeurópsky festival koncertného umenia  
Dom umenia Fatra Žilina

# XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

**STREDA • 21. APRÍL 2004**  
**19.00 h**

## KOMORNÍ SÓLISTI BRATISLAVA

Dirigent: **Juraj ČIŽMAROVIČ**, husle  
(Slovenská republika)

**Julia IGONINA**, husle (Bielorusko)

Giacomo Puccini (1858-1924)  
**Chryzantémy**  
*I Crisantemi*

Piotr Iljič Čajkovskij (1840-1893)  
**Melancholická serenáda op. 26**  
*Sérénade Mélancolique*

Pablo de Sarasate (1844-1908)  
**Carmen fantázia op. 25**  
pre husle a orchester na témy z opery Carmen  
G. Bizeta  
(úprava pre sláčikový orchester)



Vladimír Godár (\*1956)  
**Variazioni facili**  
svetová premiéra

Arnold Schönberg (1874-1951)  
**Zjasnená noc op. 4**  
*Die Verklärte Nacht*

# 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

**WEDNESDAY • 21<sup>st</sup> APRIL, 2004**  
**7:00 p.m.**

## BRATISLAVA CHAMBER SOLOISTS

Conductor: **Juraj ČIŽMAROVIČ**, violin  
(Slovak Republic)

**Julia IGONINA**, violin (Belarus)

Giacomo Puccini (1858-1924)  
**I Crisantemi**  
*The Chrysanthemums*

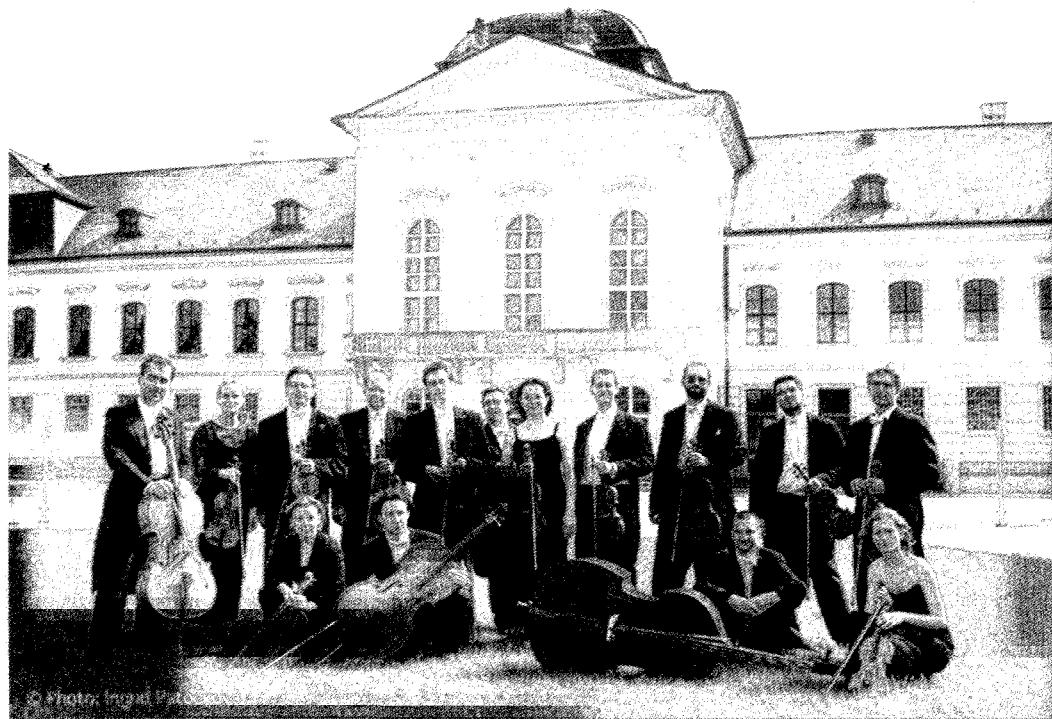
Pyotr Iljitch Tchaikovsky (1840-1893)  
**Sérénade Mélancolique, Op. 26**  
*Melancholic Serenade*

Pablo de Sarasate (1844-1908)  
**Carmen Fantasy, Op. 25**  
for Violin and Orchestra on the Themes  
by G. Bizet  
(arrangement for a string orchestra)



Vladimír Godár (\*1956)  
**Variazioni facili**  
world première

Arnold Schönberg (1874-1951)  
**Die Verklärte Nacht, Op. 4**  
*Transfigured Night*



### Orchester KOMORNÍ SÓLISTI BRATISLAVA

vznikol v roku 1990 na Vysokej škole múzických umení v Bratislave a za krátky čas svojej existencie sa etabloval na jeden z popredných súborov svojho druhu na Slovensku. Interpretáčny profil súboru formovali mnohé domáce aj zahraničné umelecké osobnosti (napr. Michael Dittrich, Jean-Paul Penin, Jozef Kopelman, Juraj Čižmarovič, Ewald Danel, Bohdan Warchal, Daniel Gazon, Anton Popovič a ľ.).

Od roku 2000 pôsobí v orchestri ako koncertná majsterka slovenská huslistka Ivana Pristašová, pod ktorej vedením odohralo teleso niekoľko vynikajúcich koncertov na Slovensku i v zahraničí.

Orchester pravidelne koncertuje na domácich koncertných pódiách a renomovaných hudob-

The **BRATISLAVA CHAMBER SOLOISTS** were formed in 1990 by students of the Academy of Music and Drama in Bratislava and within a short period of time, it has gained outstanding reputation as one of the leading orchestras of its type in Slovakia. The ensemble's rendition style has been shaped by many prominent personalities collaborating with it including Michael Dittrich, Jean-Paul Penin, Jozef Kopelman, Bohdan Warchal, Ewald Danel, Daniel Gazon, Juraj Čižmarovič or Anton Popovič. Since 2000, the principal violinist and concert master of the orchestra has been a Slovak violinist Ivana Pristašová and under her guidance, the orchestra gave several outstanding performances in Slovakia and abroad.

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

ných festivaloch (Bratislavské hudobné slávnosti, Stredoeurópsky festival koncertného umenia v Žiline, Musica Nobilis, festivaly súčasnej hudby Melos-Étos a Večery novej hudby), ako aj na koncertných pódiách v zahraničí (Japonsko, Nemecko, Španielsko, Rakúsko, Poľsko, Belgicko, Švajčiarsko, Ukrajina, Česká republika). Dôležitým v doterajšej umeleckej činnosti súboru bolo jeho úspešné vystúpenie na festivale Pražská jar v máji 2000, po ktorom nasledovali ďalšie pozvania na významné koncertné pódiá - Medzinárodný festival Český Krumlov, Košická hudobná jar, festival v Zielonej Gore v Poľsku a ī. Ako sólisti účinkovali s Komornými sólistami Bratislavы mnohí domáci a zahraniční koncertní umelci, ako napr. Robert Cohen - violončelo (Veľká Británia), Patrícia Kopačinskaja - husle (Rakúsko/Švajčiarsko), Viktória Jagling - violončelo (Fínsko), Minčo Minčev - husle (Bulharsko/Nemecko), Karine Georgian - violončelo (Veľká Británia) Patrik de Rittis - fagot (Rakúsko), Joachim Schäfer - trúbka (Nemecko), Jiří Bártá - violončelo, Václav Hudeček a Jindřich Pazděra - husle (Česká republika), Ewald Danel a Juraj Čižmarovič - husle, Juraj Bartoš - trúbka, Milan Turkovič - fagot (Rakúsko) a mnohí iní.

Komorní sólisti Bratislava nahrali pod vedením dirigenta Antona Popoviča hudbu do viacerých filmov slovenskej a českej produkcie (Záhrada - 1995, Návrat Idiota - 1998, Polojasno - 1999, Krajinка - 2000). Od roku 1996 realizoval súbor v spolupráci s hudobnými vydavateľstvami Slovart Records a Christophorus viacero CD nosičov.

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

The orchestra regularly appears in concert stages in Slovakia and performs in major music festivals (Bratislava Music Festival, Central European Music Festival in Žilina, Musica Nobilis, contemporary music festivals Melos-Ethos and Evenings of the New Music among others). It gave a number of guest performances at venues abroad notably in Japan, Germany, Spain, Austria, Poland, Belgium the Switzerland, Ukraine, the Czech Republic. In May 2000, the ensemble gave successful performance at the international music festival Prague Spring and afterwards, many invitations to give concerts at some other renowned events have followed (e. g. Chamber Music Festival in Český Krumlov, Košice Music Spring, Festival in Zielona Gora in Poland). Up to the present time, many outstanding artists performed as soloists with the ensemble - Robert Cohen - violoncello (Great Britain), Patricia Kopatchinskaya - violin (Austria/Switzerland), Viktória Jagling - violoncello (Finland), Minčo Minčev - violin (Bulgaria/Germany), Karine Georgian - violoncello (Great Britain), Patrik de Rittis - bassoon (Austria), Joachim Schäfer - trumpet (Germany), Jiří Bártá - violoncello, Václav Hudeček and Jindřich Pazděra - violin (Czech Republic), Ewald Danel and Juraj Čižmarovič - violin, Juraj Bartoš - trumpet, Milan Turkovič - bassoon (Austria) among others. The Bratislava Chamber Soloists under the baton of Anton Popovič made the recordings of soundtracks to some movies of the Slovak and Czech production (e. g. The Garden - 1995, Comeback of an Idiot - 1998, Partly Cloudy - 1999, Little Land - 2000). Since 1996, the ensemble has recorded several CDs for the Slovart Records and Christophorus labels.

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

**Juraj ČIŽMAROVIČ** patrí k najvýznamnejším slovenským huslistom, znáym v medzinárodnom meradle. Študoval na Konzervatóriu v Bratislave, ktoré ukončil s titulom *Najlepší absolvent roka*. V štúdiách pokračoval na Vysokej škole múzických umení v Bratislave v triede Jozefa Kopelmana (1983-1987). V rokoch 1988-1989 si rozšíril vzdelanie aj na Hudobnej akadémii vo švajčiarskom Sione u Tibora Vargu. Absolvoval niekoľko medzinárodných majstrovských kurzov (F. Gulli - Siena, N. Milstein - Zürich) a na základe osobného pozvania Tibora Vargu získal ročné štipendium v jeho majstrovskej triede v Siene. Je laureátom viacerých medzinárodných súťaží: v Belehrade (1985), Interpretácejnej súťaže Slovenskej republiky (1986), súťaže Tibora Vargu v Sione (1988). V roku 1988 získal aj Cenu slovenskej kritiky. Sólisticky účinkoval vo viacerých európskych krajinách, v USA a Japonsku. Od roku 1990 pôsobí ako koncertný majster Gürzenich Orchestra - Kolínskych filharmonikov. Od roku 1997 je jedným z koncertných majstrov svetoznámeho Bayreuthského festivalového orchestra, kde spolupracuje s dirigentmi ako J. Levin, D. Barenboim, G. Sinopoli a i. V rokoch 1997 a 2002 uviedol na festivale Brahms in NRW takmer kompletnú huľovú tvorbu Johanna Brahma. Je spoluzačladačom festivalu Drei-KLANG (Bonn - Kolín - Düsseldorf), kde okrem hudby významné miesto patrí literatúre a výtvarnému umeniu. V súčasnosti je prvým koncertným majstrom rozhlasového orchestra Westdeutscher Rundfunk. Príležitostne účinkuje aj s poprednými slovenskými orchesterálnymi telesami.



## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

**Juraj ČIŽMAROVIČ** ranks among the most distinguished Slovak violinists with an international renown. He studied the violin at the Conservatoire in Bratislava which finished with the title *The Best Graduate*. He pursued his studies at the Academy of Music and Drama in Bratislava in the class of Jozef Kopelman (1983-1987). In the years 1988-1989, Juraj Čižmarovič studied with Tibor Varga at the Academy of Music in Sion (Switzerland). He also took part in international master courses being led by F. Gulli in Sienna, N. Milstein in Zurich. Being invited by Tibor Varga, he was granted a one-year-scholarship in his master class in Sienna. He is a Laureate of several international competitions: in Belgrade (1985), the Performers' Competition of the Slovak Republic, the Tibor Varga Violin Competition in Sienna (1988). In this year, he was also awarded the Slovak Critics' Prize. As a soloist, he gave performances in many European countries, the U.S.A. and Japan. Since 1990, has been engaged as a principal violinist of the Gürzenich Philharmonic Orchestra in Cologne. Since 1997, he has been one of the concert masters of the renowned Bayreuth Festival Orchestra where he collaborates with such conductors as J. Levin, D. Barenboim, G. Sinopoli and many others. In 1997 and 2002, he performed at the Festival Brahms in NRW almost complete violin works by Johannes Brahms. He is a co-founder of the festival Drei-KLANG (Bonn-Cologne-Düsseldorf), at which not only music but also fine arts and literature are presented. Currently, he has taken the position of a concert master of the Radio orchestra Westdeutscher Rundfunk. Occasionally, he gives concerts with leading orchestral bodies of Slovakia.

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

**Julia IGONINA** (1978, Bielorusko) sa začala venovať hre na husliach v šiestich rokoch pod odborným vedením Viačeslava Chavkina. Vo svojich 14-tich rokoch debutovala ako sólistka v sprievode Štátneho symfonického orchestra Bieloruska. Od roku 1993 študovala na Akadémii umení a Konzervatóriu Piotra Iljiča Čajkovského v Moskve u Eduarda Gracha. V rokoch 1999-2003 navštievovala majstrovskú triedu Shlomo Mintza v Keshet Eilon. Od roku 2002 pôsobí aj ako asistentka svojho bývalého profesora Eduarda Gracha na Konzervatóriu Piotra Iljiča Čajkovského v Moskve. Julia Igonina sa zúčastnila niekoľkých medzinárodne uznávaných interpretačných súťaží, na ktorých získala viacero významných ocenení. Jej posledným a doteraz najväčším úspechom je víťazstvo na Medzinárodnej husľovej súťaži v Sion Valais, ktoré dosiahla v roku 2002 vo Švajčiarsku. Toto úspechu predchádzalo niekoľko popredných umiestnení na ďalších medzinárodných interpretačných súťažiach. V roku 1998 získala na Medzinárodnej husľovej súťaži v Novosibirske okrem 1. ceny aj niekoľko zvláštnych cien, o rok neskôr obsadila 1. miesto a získala Cenu za najlepšiu interpretáciu virtuóznej skladby na Medzinárodnej husľovej súťaži Abrama Jampolského (Rusko) a v roku 2000 ohodnotila jej interpretačný výkon porota Medzinárodnej súťaže hudobných individualít Alexander Tansman (Poľsko), udelením 3. ceny. Ako sólistka účinkovala Julia Igonina s renomovanými symfonickými i komornými orchestrami Ruska i ďalších krajín ako sú Moskovská štátна filharmónia, Symfonický orchester Novosibirska, Národný symfonický orchester Ukrajiny, Slovinský symfonický or-



## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

**Julia IGONINA** (born 1978, Belarus) started to play the violin at the age of six under the guidance of Viacheslav Khavkin. When she was only 14 years old, she made her debut appearing as a soloist with the State Symphony Orchestra of Belarus. In 1993, she entered the Music Academy College and pursued her studies at the Tchaikovsky State Conservatoire in Moscow with Eduard Grach. In the years 1999-2003, Julia took part in Keshet Eilon master classes led by Shlomo Mintz. Since 2002, she has been engaged as an assistant of Prof. Eduard Grach at the Tchaikovsky Conservatoire. Julia Igonina has participated in several internationally renowned music competitions. Her most recent success include the first prize at the International Violin Competition in Sion Valais (Switzerland, 2002). Prior to her success in Sion, the young violinist had already been awarded the top prizes at several international competitions, such as at the International Violin Competition in Novosibirsk (Russia, 1998), where she won the first prize and was awarded several special prizes, at the International Violin Competition of Abram Yampolsky (Russia, 1999), she was placed the first obtaining also the Special Prize for the best rendition of a virtuoso piece, and she was awarded the third prize at Aleksander Tansman International Competition of Music Individualities taking place in Poland, in 2000. As a soloist, Julia Igonina has performed with foremost orchestras, including Moscow State Philharmonic, Novosibirsk Symphony Orchestra, Ukraine National Symphony Orchestra, Slovenia Symphony Orchestra, Ferenc Liszt Chamber Orchestra, Moscow Chamber Orchestra, RTV Symphony Orchestra,

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

chester, Komorný orchester Ferenca Liszta, Moskovský komorný orchester, Symfonický orchester RTV, Symfonický orchester Haifa a Štátny Symfonický orchester Izmir. Vystúpila na koncertných pódiaach svetoznámych koncertných sál (Veľká sála moskovského Konzervatória, Veľká sála filharmonickej spoločnosti v Petrohrade, Lissinského sála v Zagrebe, Veľká sála v Beijingu) a na hudobných festivaloch v Rusku i v zahraničí (Semaines Musicales de Tur vo Francúzsku, Sion-Valais vo Švajčiarsku, Efes festivale klasickej hudby v Turecku, Hviezdy planéty na Ukrajine, Ruská zima v Moskve a ī.). Reprezentovala Rusko aj na Dňoch kultúry Ruskej federácie v Číne. Realizovala koncerty vo Vietname, Macedónsku, Chorvátsku, bývalej Juhoslávii a na Cypre. V auguste 2002 interpretovala Sibeliov husľový koncert spolu s orchesterom Slovinskej filharmónie pod dirigentskou taktovkou Shlomo Mintza na koncertnom pódium svetoznámej Victoria Hall v Ženeve.

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

Haifa Symphony and Izmir State Symphony Orchestras. She has given many concerts in the well-known venues and music festivals in Russia and abroad, such as in the Great Hall of the Moscow Conservatoire, the Grand Hall of the St. Petersburg Philharmonic Society, Lisinsky Hall in Zagreb, Big Hall in Beijing, Semains Musicales de Tur in France, Sion-Valais in Switzerland, Efes Classical Music Festival in Turkey, Stars of the Planet in Ukraine, Russian Winter in Moscow, and she represented Russia during the Days of Russian Culture in China as well. She made guest performances in Vietnam, Macedonia, Croatia, former Yugoslavia and Cyprus. In August 2002, Julia appeared on the stage of the Victoria Hall in Geneva, performing Jean Sibelius's Violin Concerto with Slovenian Symphony Orchestra conducted by Shlomo Mintz.

# XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

**ŠTVRTOK • 22. APRÍL 2004**

**19.00 h**

## PENGUIN QUARTET (Česká republika)

**František SOUČEK**, 1. husle

**Petr STŘÍŽEK**, 2. husle

**Petr HOLMAN**, viola

**Vladimír FORTIN**, violončelo

Leoš Janáček (1854-1928)

**Sláčikové kvarteto č. 1**

**"Kreutzerova sonáta"**

Adagio. Con moto

Con moto

Con moto. Vivace. Andante

Con Moto. Adagio. Maestoso

Antonín Dvořák (1841-1904)

**Sláčikové kvarteto č. 14 As dur**

**op. 105**

Adagio ma non troppo

Allegro appassionato. Molto vivace

Lento el monto cantabile

Allegro non tante



## Aitalina AFANASIEVA ADAMOVA

mezzosoprán (Rusko)

**Julia KERIMOVA**, klavír (Rusko)

Mark Minkov (\* 1944)

**The Guitar's Cry**

**Plač gitary** (výber z cyklu)

č. 3 Ballade about three rivers

Balada o troch riebach

č. 4 Dance and Death Tanec a smrť

č. 5 View Obraz

č. 6 Carmen

# 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

**THURSDAY • 22<sup>nd</sup> APRIL, 2004**

**7:00 p.m.**

## PENGUIN QUARTET (Czech Republic)

**František SOUČEK**, the 1<sup>st</sup> violin

**Petr STŘÍŽEK**, the 2<sup>nd</sup> violin

**Petr HOLMAN**, viola

**Vladimír FORTIN**, violoncello

Leoš Janáček (1854-1928)

**String Quartet No. 1**

**Sonata "Kreutzer"**

Adagio. Con moto

Con moto

Con moto. Vivace. Andante

Con Moto. Adagio. Maestoso

Antonín Dvořák (1841-1904)

**String Quartet No. 14 in A flat major,**

**Op. 105**

Adagio ma non troppo

Allegro appassionato. Molto vivace

Lento el monto cantabile

Allegro non tante



## Aitalina AFANASIEVA ADAMOVA

mezzo-soprano (Russia)

**Julia KERIMOVA**, piano (Russia)

Mark Minkov (\* 1944)

**The Guitar's Cry**

(selection from the songs' cycle)

No. 3 Ballade about three rivers

No. 4 Dance and Death

No. 5 View

No. 6 Carmen

Piotr Iljič Čajkovskij (1840-1893)  
**Šest piesní op. 63**

č. 3 Ja vam ne nravl'jus (1887-1888)

Sergej Rachmaninov (1873-1943)  
**Šest piesní op. 4**

č. 3 V molčani noči tajnoj (1890)

Modest Petrovič Musorgskij (1839-1881)  
**Gopak** (1866/1868)

Giuseppe Verdi (1813-1901)  
**E tu la ignori, tu pur!**

recitativ a ária Azuzeny z 2. dejstva  
opery Trubadúr

Georges Bizet (1838-1875)  
**Habanera L'amour est un oiseau  
rebelle**

ária Carmen z 1. dejstva rovnomennej opery

Francesco Cilea (1866-1950)  
**Acerba volutta...**

ária Kňažnej Bouillon z 2. dejstva opery  
Adriana Lecouvreur

Pyotr Illyitch Tchaikovsky (1840-1893)  
**Six Songs, Op. 63**

No. 3 **I do not please you** (1887-1888)  
(Ya vam ne nravl'yus)

Sergey Rakhmaninov (1873-1943)  
**Six Songs Op. 4**

No. 3 **In the Silence of the Secret Night**  
(V molchan'i noch tynoy) (1890)

Modest Petrovich Musorgsky (1839-1881)  
**Hopak** (1866/1868)

Giuseppe Verdi (1813-1901)  
**E tu la ignori, tu pur!**

Act II, recitative and aria of Azuzena  
from the opera *Il Trovatore*

Georges Bizet (1838-1875)  
**Habanera L'amour est un oiseau  
rebelle**

Act I, aria of Carmen from the opera *Carmen*

Francesco Cilea (1866-1950)  
**Acerba volutta...**

Act II, aria of the Princess Bouillon from the opera  
Adriana Lecouvreur

Koncert sa koná v spolupráci s Ruským centrom vedy a kultúry v Bratislave

The concert is organised in co-operation with the Russian Centre of Science and Culture in Bratislava



Slávikové kvarteto **Penguin Quartet** bolo založené v roku 1994. Vo svojich začiatkoch pracovalo pod vedením 1. huslistu Kocianovho kvarteta Pavla Húlu a bývalého člena Talichovho kvarteta Jana Kvapila. V rokoch 1996-2000 študovali členovia súboru komornú hru na pražskom Konzervatóriu u Karla Přibyla, huslistu Kvarteta hlavného mesta Prahy. V roku 1999 získalo teleso 1. cenu a zároveň aj Cenu za najlepšiu interpretáciu diela Ludwiga van Beethovena na medzinárodnej súťaži Beethovenov Hradec. V tom istom roku sa zúčastnilo na workshopu, vedenom Mstislavom Rostropovičom. V roku 2001 sa súbor zúčastnil 7. ročníka

**The Penguin Quartet** was formed in 1994. In its beginnings, the ensemble studied occasionally with the first violinist of the Kocian Quartet Pavel Húla and with a former violinist of the Talich Quartet Jan Kvapil. During the years 1996-2000, the quartet studied chamber music with the violinist of the Prague Quartet Karel Přibyl. In 1999, the ensemble won the first prize as well as the Prize for the best rendition of work by Ludwig van Beethoven at the International Competition of L. van Beethoven in the Czech Republic. In the same year, the Quartet participated in a workshop led by Mstislav Rostropovich. In September 2001, Penguin Quartet was a parti-

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

prestížnej medzinárodnej súťaže sláčikových kvartet v kanadskom Banffe a na jeseň toho istého roka postúpil do semifinále 56. ročníka medzinárodnej súťaže sláčikových kvartet v Ženeve. V roku 2002 sa súbor aktívne podieľal na organizácii programu podporujúceho začínajúce sláčikové kvartetá (ProQuartet-CEMC) vo Francúzsku a v jeho rámci sa jeho členovia zúčastnili medzinárodných interpretačných kurzov u Paula Katza, violončelista Cleveland Quartet. V tom istom roku absolvovali majstrovské kurzy v rakúskom Reichenau pod vedením členov významných svetových kvartet - Albana Berga, Amadeovho, Bartókovo, Smetanovho a Janáčkovo kvarteta. V rámci Letnej akadémie získalo kvarteto aj 1. cenu za najlepšiu interpretáciu diela Leoša Janáčka. V roku 2003 vydalo kvarteto svoje prvé CD so skladbami českých majstrov A. Dvořáka, L. Janáčka, J. Suka a F. X. Richtera.

Repertoár súboru zahŕňa diela popredných českých a svetových skladateľov. Súbor pravidelné koncertuje v Českej republike i v zahraničí (Nemecko, Francúzsko a ī.). Kvarteto spolupracuje s Českou televíziou a rozhlasom, pre ktoré nahralo diela Wolfganga Amadea Mozarta a Antonína Dvořáka. Od koncertnej sezóny 2002/2003 je Penguin Quartet zaradený na Priemiovú listinu mladých Nadácie Českého hudobného fondu. V súčasnosti jeho členovia študujú komornú hru na Akadémii múzických umení u violončelista Kocianovho kvarteta V. Bernáška a spolupracujú tiež s J. Klusoňom a ostatnými členmi Pražákovo kvarteta.

**František SOUČEK** (1980) získal najvyššie ocenenia už v rokoch 1994-96 na Kocianovej husľovej súťaži v Ústí nad Orlicí (Česká republika). V roku 1997 zvíťazil na medzinárodnej

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

cipant of the prestigious 7<sup>th</sup> Banff International String Quartet Competition in Canada. In November of the same year, the ensemble reached the semi-finals at the international string quartet competition in Geneva (Switzerland). In 2002, the ensemble participated in the Programme of ProQuartet-CEMC in France, in the framework of which they took part in master classes with Paul Katz, cellist of the Cleveland Quartet. During the Summer Academy in Austrian Reichenau, they worked under the guidance of members of world's leading quartets such as Alban Berg, Amadeus, Bartók, Smetana and Janáček, and they also won the first prize for the best rendition of work by L. Janáček. In 2003, the Quartet made its first CD recording containing works by well-known Czech composers A. Dvořák, L. Janáček, J. Suk and F. X. Richter. The repertoire of the ensemble is quite wide, it includes works by many leading Czech and foreign composers. The Penguin Quartet regularly performs in the Czech Republic and abroad (Germany, France). It has collaborated with the Czech Television and recorded works by Mozart and Dvořák for the Czech Radio. Starting the concert season 2002/2003, the Penguin Quartet was included in the Premium list of Youths of the Czech Music Fund's Foundation. Currently, the Quartet studies chamber music with the violoncellist of the Kocian Quartet V. Bernášek at the Academy of Music and Drama in Prague, and it also co-operates with J. Klusoň and the other members of the Pražák Quartet.

**František SOUČEK** (born 1980) has got the top prizes from the Kocian International Violin Competition in the period of 1994-96. In 1997, he won the first prize at the Concertino Praga competition, and in the following year, he be-

## XIV. stredoeurópsky festival koncértného umenia

súťaži Concertino Praga, v nasledujúcim roku sa stal laureátom Medzinárodnej tribúny mladých interpretov UNESCO v slovinskej Ljubljane a získal 1. cenu na Beethovenovej husľovej súťaži. V rokoch 1999-2002 bol štipendistom na Meadowmont School of Music (USA), kde študoval pod vedením S. Shippса, v roku 2002 spoluúčinkoval na komornom koncerte s Pinchasm Zuckermanom. V roku 2001 obsadil 3. miesto na prestížnej súťaži Louisa Spohra vo Weimare, o rok neskôr získal 2. cenu na súťaži Beethovenov Hradec. V roku 2000 ukončil štúdium na Konzervatóriu u J. Foltýna a v súčasnosti študuje u I. Štrausa na pražskej Akadémii múzických umení.

**Petr STŘÍŽEK** (1980) študoval hru na husliach v rokoch 1995-2002 na pražskom Konzervatóriu u P. Kudeláska a v súčasnosti pokračuje v štúdiu na Akadémii múzických v Prahe v triede J. Pazděru. V roku 1999 sa zúčastnil majstrovského interpretačného kurzu u Tibora Vargu vo švajčiarskom Sione. Rok predtým získal na medzinárodnej husľovej súťaži Beethovenov Hradec 3. cenu.

**Petr HOLMAN** (1975) počas jeho pobytu v USA v rokoch 1993-94 pôsobil v univerzitnom orchestri Northwestern University Symphony Orchestra a tiež študoval hru na viole u P. Slowika a violistu Chicagskeho symfonického orchestra R. Swana. V rokoch 1994-2001 študoval na pražskom Konzervatóriu u K. Doležala. V roku 2000 získal 1. cenu na medzinárodnej violovej súťaži Beethovenov Hradec. Od roku 1997 je členom Symfonického orchestra Českého rozhlasu, s ktorým v roku 2001 vystúpil aj ako sólista.

**Vladimír FORTIN** (1977) študoval hru na violončele od roku 1998 u M. Škampu. V roku

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

came a Laureate of the International Tribune of Young Performers of UNESCO in Slovenian Ljubljana. In the same year, he was awarded the 1<sup>st</sup> prize at the International Violin Competition of L. van Beethoven. In 1999-2002, he was granted the scholarship at the Meadowmont School of Music (U.S.A.), where he studied with S. Shipps and where he also performed in a chamber concert string together with Pinchas Zuckerman in 2002. In 2001, he won the 3<sup>rd</sup> prize at the prestigious International Competition of Louis Spohr in Weimar (Germany) and he was placed the second at the Beethoven's International Competition in the Czech Republic in 2002. Graduating from the Prague Conservatoire (the class of J. Foltýn) in 2000, he has been a student of I. Štrauss at the Academy of Performing Arts in Prague.

**Petr STŘÍŽEK** (born 1980) studied the violin at the Prague Conservatoire with P. Kudlásek in the years 1995-2002. Presently, he has been a student of the Academy of Performing Arts in the class of J. Pazdéra. In 1999, he took part in master classes with T. Varga in the Switzerland. In 1998, he was awarded the third prize at the International Competition of Ludwig van Beethoven in the category of playing the violin.

**Petr HOLMAN** (born 1975) during his staying in the U.S.A. in the years 1993-94, he was a member of the Northwestern University Symphony Orchestra and studied the violin with P. Slowik and R. Swan, a violist of the Chicago Symphony Orchestra. In the period of 1994-2001, he studied at the Prague Conservatoire in the class of K. Doležal. In 2000, he won the first prize in the category of playing the viola at the International Competition of Ludwig van

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

2002 úspešne absolvoval pražskú Akadémiu muzických umení v triede J. Chuchra.

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

Beethoven. Since 1997, he has been a member of the Czech Radio Symphony Orchestra.

**Vladimír FORTIN** (born 1977) studied playing the violoncello with M. Škampa since 1998. In 2002, he graduated from the class of J. Chuchro at the Academy of Performing Arts in Prague.

**Aitalina AFANASIEVA ADAMOVÁ** (1969, Jakutsko) študovala spev na hudobnej škole v Jakutskej v triede Piotra Krivošapkina a na Uralskom štátom konzervatóriu M. P. Musorgského vo Sverdlovsku u Svetlany Zalizniak. V rokoch 1995-97 absolvovala aj postgraduálne štúdium na tomto konzervatóriu. Získala štipendium republikovej nadácie Renesancia ako aj medzinárodného programu Ruskej federácie Nové tváre. Od roku 1994 je sólistkou operného súboru Štátneho divadla Dmitrija Kononoviča Sivceva v Jakutskej. V roku 1994 absolvovala Aitalina Adamová interpretačné kurzy pod vedením svetoznámej opernej divy Grace Bumbry. Na základe vynikajúcich výkonov bola pozvaná hosťovať ako sólistka v rámci programu vzdelávania mladých spevákov do divadla Mariinsky v Petrohrade od sezóny 2000-2001. Zúčastnila sa niekoľkých renomovaných medzinárodných speváckych súťaží, z ktorých si odniesla nejedno najvyššie ocenenie. V roku 2002 získala prvenstvo a zlatú medailu na 12. medzinárodnej súťaži P. I. Čajkovského v Moskve v kategórii operný a koncertný spev. Je laureátkou prestížnych medzinárodných speváckych súťaží ako sú Julian Gayarre v španielskej Pamplone (1994), L. Slobinova



**Aitalina AFANASIEVA ADAMOVÁ** (born 1969, Sakha, Yakutia) studied singing at the Yakutia Music School in the class of Pyotr Krivoshepin and at the Ural State Conservatoire of M. P. Musorgsky in Sverdlovsk with Svetlana Zaliznyak. In the years 1995-1997, she successfully passed the post-graduate studies there. She was granted a scholarship by the Republic Foundation named the Renaissance as well as the international programme of Russia New names. Since 1994, she has been a soloist of the Opera and Ballet Ensemble of the State Theatre of the Republic Yakutia named after Dmitry Kononovich Sivtsev. In 1994, Aitalina took part in master classes of Grace Bumbry. Thanks to her excellent achievements, she was offered engagement as a soloist at the Young Singers Academy of Mariinsky Theatre in St. Petersburg from the season 2000-2001. Aitalina participated in various singing competitions with a great success. She is a Gold Medal Winner in the category of singing - women of the prestigious International P. I. Tchaikovsky Competition in Moscow (Russia, 2002). She became a Laureate of some other internationally recognised music competitions, such as Julian Gayarre International Singing

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

v Saratove (Rusko, 1998), Borisa Christova v Sofii (Bulharsko, 2000) či súťaže Maria Caniglia v talianskej Sulmone (2000). Jej operný repertoár zahrnuje hlavné roly jej hlasového odboru ako Azucenu vo Verdihom opere Trubadúr, Paulínu v opere Píková dáma P. I. Čajkovského, Marínu v Borisovi Godunovovi od M. P. Musorgského, postavy Amneris a Maddalenu vo Vediho operách Aida a Rigoletto a ďalšie. V súčasnosti mladá umelkyňa študuje roly Aboli v opere Don Carlos od Giuseppe Verdiho a Carmen v rovnomennej opere Georgesa Bizeta. Účinkovala na koncertných pódiach a operných scénach v Španielsku, Turecku, Japonsku, Južnej Kórei, Rakúsku, USA a v mnohých republikách a oblastiach Ruska. Aitalina Adamová je držiteľkou titulov Čestný umelec Ruskej federácie ako aj Umelec ľudu Jakutskej republiky.



**Julia KERIMOVA** (1965, Kalinigrad) sa venuje hre na klavíri od svojich šiestich rokov. Po absolvovaní štúdia klavírnej hry na Hudobnej akadémii v Petrohrade v roku 1984 pokračovala v štúdiu na Štátom konzervatóriu Nikolaja Rimského-Korsakova u Natana Perelmana, Sofie Vakman a Grigorija Sokolova. Po absolvovaní Konzervatória si doplnila svoje odborné vzdelanie absolvovalím doktorandského štúdia pod vedením Tamary Fidler. Okrem sólistickej koncertnej činnosti pracovala v rokoch 1989-1991 ako korepetítorka v Štátnej opere a baleta Mariinského divadla v Petrohrade.

# 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

Competition in Pamplona (Spain, 1994), International Competition of L. Slobinov in Saratov (Russia, 1998), Boris Christoff International Competition for Young Opera Singers in Sofia (Bulgaria, 2000) and International Competition of Maria Caniglia in Sulmona (Italy, 2000). Her opera repertoire includes leading mezzo-sopranos roles such as Azucena in the opera *Il Trovatore* by G. Verdi, Pauline in the Queen of Spades and Olga in the Eugene Onegin by P. I. Tchaikovsky, Marina in Boris Godunov by M. P. Musorgsky, Amneris and Maddalena in Verdi's operas Aida and Rigoletto, and some others. Currently, she has been studying parts of Aboli in Don Carlos by G. Verdi and Carmen by G. Bizet. She has been appearing on the concert and opera stages in Spain, Turkey, Japan, South Korea, Austria, the U.S.A. and many republics and districts of Russia. She is a holder of the titles Honoured Artist of Russian Federation as well as the People's Artist of the Republic of Yakutia.



**Julia KERIMOVA** (born 1965, Kaliningrad) took her first piano lessons at the age of six. In 1984, she graduated from the High School of Music in St. Petersburg and continued in her master's studies at the N. Rimsky-Korsakov State Conservatoire with professors Natan Perelman, Sofia Vakman and Grigori Sokolov. Afterwards, graduating from the Conservatoire, she pursued her doctorate studies under the guidance of Tama-ra Fidler. In the period of 1989-1991, except for her concert activities, she was engaged as a coach at the St. Petersburg's State Mariinsky Opera and Ballet.

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

V roku 1991 sa presťahovala do Turecka, kde vyučovala komornú hru na Štátom konzervatóriu v Istanbule až do roku 2001. V rokoch 1995-99 zároveň pôsobila v pozícii hlavnej korepetítorky Mestskej opery Kemal Resit Rey a spolupracovala s mnohými poprednými umelcami. Zúčastnila sa aj dvoch prvých ročníkov medzinárodnej speváckej súťaže Leyla Gencer. Ako sólistka účinkovala so symfonickými orchestrami v Turecku, Poľsku, Nemecku a Rumunsku, ako vyhľadávaná partnerka komornej hry spolupracovala s mnohými prominentnými umelcami ako sú Mark Kaplan, Jan Stanienda, Natalia Erasova, Luba Kazarnovskaja, Badri Misuradze či Luca Salsi. V roku 2000 nahrala compact disc s barytonistom Mesutom İktuom. Od roku 2001 pôsobí Julia ako korepetítorka vokálnych umelcov v Štátnej opere a baleta v tureckom Izmire.

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

Residing in Turkey in 1991, the artist worked as a teacher of chamber music at the State Conservatoire in Istanbul till 2001. In the years 1995-1999, Julia took the position of a chief coach at the Istanbul Municipal Kemal Resit Rey Opera collaborating with many artists. She worked as a singer coach at the first and second Leyla Gencer International Singers' Competition as well. As a soloist, she has given many concerts with symphony orchestras in Turkey, Poland, Germany and Rumania and as a chamber music partner, she collaborated with such well-known artists as Mark Kaplan, Jan Stanienda, Natalia Erasova, Luba Kazarnovskaya, Badri Misuradze, Luca Salsi. In 2000, she made the compact disc recording with baritone-singer Mesut İktu. Since 2001, Julia has been working as a singer coach at the State Opera and Ballet in Izmir, Turkey.

# XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

**PIATOK • 23. APRÍL 2004**

**19.00 h**

**Bartosz KOŽIAK**, violoncello (Poľsko)  
**Dana ŠAŠINOVÁ-SATURY**, klavír  
(Slovenská republika)

Franz Schubert (1797-1828)  
**Sonáta pre arpeggione\* a klavír**  
**a mol D 821** (1824)  
Allegro moderato  
Adagio  
Allegretto

Claude Debussy (1862-1918)  
**Sonáta pre violončelo a klavír**  
**d mol** (1915)  
Prologue. Lent. Sostenuto e molto risoluto  
Sérénade. Modérément animé  
Final. Animé

Witold Lutosławski (1913-1994)  
**Grave** Metamorfózy  
pre violončelo a klavír (1981)  
in memoriam  
Stefan Jarociński

# 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

**FRIDAY • 23<sup>rd</sup> APRIL, 2004**

**7:00 p.m.**

**Bartosz KOŽIAK**, violoncello (Poland)  
**Dana ŠAŠINOVÁ-SATURY**, piano  
(Slovak Republic)

Franz Schubert (1797-1828)  
**Sonata for Arpeggione\* and Piano**  
**in A minor, D 821** (1824)  
Allegro moderato  
Adagio  
Allegretto

Claude Debussy (1862-1918)  
**Sonata for Violoncello and Piano**  
**in D minor** (1915)  
Prologue. Lent. Sostenuto e molto risoluto  
Sérénade. Modérément animé  
Final. Animé

Witold Lutosławski (1913-1994)  
**Grave** Metamorphoses  
for Violoncello and Piano (1981)  
in memory  
of Stefan Jarociński

\***Arpeggione** je nástroj veľkosti violončela (nazýva sa aj *Guitarre d'amour* alebo *Guitarre-Violoncell*).

Je to sláčiková gitara, t.j. gitara, na ktorej struny sa nebrnká, ale sa hrá sláčikom.

Má šesť strún, ktoré sa ladia ako gitara.

\***Arpeggione** is a musical instrument in a size of a cello (named also *Guitarre d'amour* or *Guitarre-Violoncell*).

It is a stringed guitar, i. e. a guitar, at the strings of which is not strummed, but it is played by a string.

It has six strings being tuned as a guitar.

**Ferenc VIZI, klavír** (Rumunsko)

Joseph Haydn (1732-1809)

**Andante con variazioni  
f mol pre klavír Hob. XVII:6** (1793)

Franz Schubert

**Sonáta B dur D 960**

Molto moderato

Andante sostenuto

Scherzo: Allegro vivace con delicatezza

Allegro ma non troppo

**Ferenc VIZI, piano** (Rumania)

Joseph Haydn (1732-1809)

**Andante con variazioni  
in F minor for piano, Hob. XVII:6** (1793)

Franz Schubert

**Sonata in B flat major, D 960**

Molto moderato

Andante sostenuto

Scherzo: Allegro vivace con delicatezza

Allegro ma non troppo

Koncert sa koná v spolupráci s Poľským inštitútom v Bratislave  
The concert is organised in co-operation with the Polish Institut in Bratislava

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

**Bartosz KOŽIAK** (1980, Zakopané) sa venuje hre na violončele od svojich siedmich rokov. Študoval najskôr na Strednej hudobnej škole Władysława Żeleńskiego v Krakove u Kazimierza Michalika a neskôr na Hudobnej akadémii F. Chopina vo Varšave, kde ho viedol aj Andrzej Bauer. Svoje interpretačné zručnosti si zdokonaľoval aj na medzinárodných interpretačných kurzoch v Besançon, Barcelone a Głuchołazach pod odborným vedením Romana Jabłońskiego, ako aj v Zagaňi, kde spolupracoval so svojimi profesormi z akadémie. V roku 1998 zvíťazil mladý umelec na celonárodnej violončelovej súťaži v Elblagu a získal aj ocenenie Poľského zväzu žurnalistov Hudobná osobnosť mesta Krakov a štipendium od Ministerstva kultúry a umenia. V roku 2001 dosiahol vynikajúci úspech, keď zvíťazil na prestížnej 3. medzinárodnej violončelovej súťaži Witolda Lutosławského vo Varšave a okrem víťazstva si odnesol aj zvláštne ceny Poľského rozhlasu a Európskej asociácie medzinárodných mládežníckych súťaží. O rok neskôr získal na 12. medzinárodnej súťaži P. I. Čajkovského v Moskve Cenu za najlepšiu interpretáciu diela súčasného skladateľa (J. Xenakisa). V roku 2003 bol nominovaný na cenu udelenú Národnou nadáciou pre kultúru a získal aj prestížne ocenenie týždenníka Polityka Paszport Polityki. V tom istom roku ukončil svoje štúdium na Hudobnej akadémii F. Chopina v Poľsku získaním Zlatej medaily pre najlepšieho absolventa. V súčasnosti študuje na národnej vyskej hudobnej škole Conservatoire National Supérieur v Paríži v majstrovskej triede Philippe Mullera. Bartosz Kožiak pravidelne koncertuje v Poľsku a v zahraničí.



## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

**Bartosz KOŽIAK** (born 1980, Zakopane) started to play the violoncello at the age of seven. He studied at first at the Władysław Żeleński Secondary Music School in Cracow being led by Kazimierz Michalik and continued at the F. Chopin Academy of Music in Warsaw with Karimierz Michalik and Andrzej Bauer. He has taken part in master classes in Besançon, Barcelona, Głuchołazy (led by Roman Jabłoński) and in Żagań (under the guidance of his professors). In 1998, he won the first prize at the National Cello Competition in Elblag and was also awarded the Polish Journalists' Association Prize in the Competition for Musical Personality of the City of Cracow. He was granted the scholarship by the Ministry of Culture and Arts as well. In 2001, he achieved a great success being awarded the first prize as well as the Special Prizes of the Polish Radio and of the EMCY at the 3<sup>rd</sup> Witold Lutosławski International Cello Competition in Warsaw. In a year later, he won the Special Prize for the best rendition of the contemporary work (by J. Xenakis) at the 12<sup>th</sup> International P. I. Tchaikovsky Competition in Moscow. In 2003, he was nominated for the Prize of the National Culture Foundation as well as for the prestigious prize Paszport Polityki by the weekly *Polityka*. In the same year, he completed his studies in Poland graduating from the Music Academy in Warsaw being awarded the *Magna Cum Laude* Medal. At present, he has been studying at the Conservatoire National Supérieur in Paris in the master class of Philippe Müller. The young artist regularly performs in Poland and abroad as a soloist and in chamber ensembles as well. He gave a guest

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

ničí ako sólista i ako člen komorných telies. Hosťoval na niekoľkých hudobných festivaloch ako Varšavská jeseň, Petrohradskom festivale, Letnom festivale v Brancasteri (Anglicko). Spolu pracuje s poprednými poľskými orchestrami (Národným symfonickým orchesterom Poľského rozhlasu pod vedením G. Ch. Chmura, či Národným filharmonickým orchesterom pod taktovkou A. Wita). V minulom roku nahral spolu s Andrzejom Bauerom a Rafałom Kwiatkowskim dielo Krysztofa Pendereckého Concerto grosso, ktoré v svetovej premiére uviedol sám autor.

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

performances in many music festivals such as Warsaw Autumn, Festival in St. Petersburg, Summer Festival in Brancaster (England). He has collaborated with the leading Polish orchestras (e. g. the National Symphony Orchestra of the Polish Radio conducted by G. Ch. Chmura, the Orchestra of the National Philharmonic conducted by A. Wit. In last year, together with Andrzej Bauer and Rafał Kwiatkowski, he recorded Concerto grosso, the piece by Krzysztof Penderecki, in a world première under the baton of the author himself.

**Dana ŠAŠINOVÁ-SATURY** študovala hru na klavíri na Konzervatóriu a Vysokej škole múzických umení v Bratislave v triedach Juraja Mašinda, Petra Toperczera, Evy Fischerovej-Martvoňovej, Mariána Lapšanského a Daniely Varínskej. V rámci medzinárodných interpretačných kurzov konaných na Slovensku a v Nemecku spolupracovala s Eugenom Indjićom a Klausom Hellwigom. Počas vysokoškolského štúdia sa zúčastnila viacerých medzinárodných klavírnych súťaží, na ktorých získala popredné umiestnenia. Je držiteľkou 3. ceny z medzinárodnej súťaže Ludwig van Beethovena konanej v Hradci nad Moravicí a laureátkou medzinárodnej súťaže Bach-Händel-Scarlatti (Varaždín) a súťaže Johanna Sebastiana Bacha (Lipisko). Ako sólistka i partnerka komornej hry účinkovala v mnohých krajinách Európy, na Kube a v USA. Hosťovala na viacerých medzinárodných festivaloch ako sú Bratislavské hudobné slávnosti, Melos Étos v Bratislave, Stredoeurópsky festival koncertného umenia v Žiline, Bachov festival



**Dana ŠAŠINOVÁ-SATURY** studied the piano at the Conservatoire and at the Academy of Music and Drama in Bratislava with Juraj Mašinda, Peter Toperczer, Eva Fischerová-Martvoňová, Marián Lapšanský and Daniela Varínska. She perfected her rendition skills collaborating with such personalities as Eugene Indjić and Klaus Hellwig at the international master courses in Slovakia and in Germany. In the course of her academic studies, she took part in various international piano competitions with considerable results. She was awarded the third prize at the international piano competition of Ludwig van Beethoven Competition taking place in Hradec nad Moravicí (Czech Republic), she became a Laureate of the International Bach-Händel-Scarlatti Competition in Varaždín and International Johann Sebastian Bach Competition being held in Leipzig (Germany). She has appeared in concerts, both as a soloist and as a chamber musician in many countries of Europe, in Cuba and in the U.S.A. She has given a guest

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

v Lipsku, Rocky Mountains Double Bass Symposium Colorado (USA), Janáčkův máj v Ostrave (Česká republika), festivaloch novej hudby v Gere a Erfurte (Nemecko) a i. Spolupracovala s poprednými domácimi a zahraničnými orchestrami a dirigentami (Slovenský komorný orchester Bohdana Warchala, Štátnej filharmónia Košice, Štátny komorný orchester Žilina, Záhrebský symfonický orchester, Slezsky symfonický orchester Opole). Je vyhľadávanou komornou partnerkou našich popredných inštrumentalistov a vokálnych umelcov (M. Babjak, N. Higano, P. Bogacz, P. Michalica a i.). S manželom, kontrabasistom Radoslavom Šašinom tvoria koncertné duo, pravidelne vystupujú doma i v zahraničí. Okrem tradičného koncertného repertoáru sa venuje aj interpretácií diel súčasných skladateľov, z ktorých mnohí jej venovali svoje nové diela (Iľja Zeljenka, Juraj Hatrík, Vladimír Bokes, Ladislav Kupkovič a i.). Pre Slovenský rozhlas a rôzne vydavateľské spoločnosti realizovala niekoľko CD a MG nosičov. Je často pozývaná ku klavírnej spolupráci na medzinárodné interpretačné súťaže a interpretačné kurzy. Okrem intenzívnej koncertnej činnosti pôsobí v súčasnosti aj pedagogicky na Vysokej škole múzických umení v Bratislave.

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

performances at various international music festivals as for example at the Bratislava Music Festival, the Melos-Ethos contemporary music festival (Bratislava), the Central European Music Festival in Žilina (Slovakia), J. S. Bach's Festival in Leipzig (Germany), the Rocky Mountains Double Bass Symposium in Colorado (U.S.A.), Janáček's May (Janáčkův máj) in Ostrava (Czech Republic), the New Music festivals in Gere and Erfurt (Germany). Her collaboration with Slovak and foreign leading orchestras includes the Slovak Chamber Orchestra of Bohdan Warchal, the Košice State Philharmonic, the Slovak Sinfonietta Žilina, the Zagreb Symphony Orchestra, the Silesian Symphony Orchestra of Opole among others. She has been in a high demand as a chamber music partner among many prominent Slovak artists, instrumentalists and singers as well (e. g. M. Babjak, N. Higano, P. Bogacz, P. Michalica and others). She has a standing collaboration with her husband, a double bass player Radoslav Šašina, with whom she gives concerts as a Duo at home and abroad. Apart from a traditional piano repertoire, she has been active in rendering contemporary music pieces by Slovak composers, and many of them dedicated their new works to her (Iľja Zeljenka, Juraj Hatrík, Vladimír Bokes, Ladislav Kupkovič, just to mention some of them). She made several CD and MG recordings for the Slovak Radio and various publishing companies. She has been frequently invited to collaboration as a coach at international music competitions and master courses. Currently, she has also been active as a pedagogue at the Academy of Music and Drama in Bratislava.

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

**Ferenc VIZI** (1974, Reghin, Rumunsko) sa venoval najskôr hre na akordeón, keď mal 9 rokov, jeho talent si všimol Gagyi Bellus, koncertný majster orchestra jeho rodného mesta a priviedol mladého chlapca k učiteľovi hry na klavíri Andrasovi Kortesimu. V roku 1992 sa Ferenc Vizi, vďaka podpore Francúzskej vlády, stal študentom Vysokej hudobnej školy Conservatoire National Supérieur de Musique v Paríži v triede Gerarda Frémyho. Konzervatórium absolvoval o šesť rokov neskôr v triede Jacquesa Rouviera s titulom Najlepší absolvent. V rokoch 2001-2002 pokračoval v štúdiách na učiteľskej akadémii Alfreda Cortota v Paríži pod vedením Françoise Thinat. V súčasnosti pravidelne spolupracuje s poprednou klaviristkou Elisso Wirssaladze.

Ferenc Vizi je držiteľom mnohých cien z renomovaných medzinárodných interpretačných súťaží. V roku 2000 získal 1. cenu na Medzinárodnej interpretačnej súťaži L. Slobinova v Saratove (Rusko) a stal sa laureátom Medzinárodnej klavírnej súťaže Hamamatsu v Japonsku. O rok neskôr dosiahol rovnaký úspech aj na Medzinárodnej interpretačnej súťaži Vianna da Motta v Lisabone a v tom istom roku získal 2. cenu spolu s osobitnou cenou poroty na prestížnej Medzinárodnej klavírnej súťaži Arthura Rubinsteinovho v Tel Avive (Izrael). Udelenie 2. ceny v odbore hra na klavíri na Medzinárodnej súťaži ARD Mnichov v roku 2002 je doteraz posledným veľkým úspechom mladého klaviristu. Vynikajúce výkony na uvedených súťažiach otvorili mladému umelcovi cestu na koncertné pódia v mnohých krajinách Európy ako Francúzsko, Nemecko, Rusko, Maďarsko, Česká republika, Belgicko, Luxembursko, Rumunsko a tiež v zámorí (Mexiko).



## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

**Ferenc VIZI**, (born 1974, Reghin, Rumania) started to play the accordion, but at the age of nine, he talent was recognised by Gagyi Bellus, the principal violinist of the orchestra in his native town and he was brought to studying the piano with Andras Kortesi. In 1992, he entered the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris being a student of Gerard Frémy and profiting from a grant given to him by the French government. In

1998, he finished his studies in the class of Jacques Rouvier receiving the Master's degree with the title The Best Graduate. In the years 2001-2002, he pursued his studies at the Teacher Training School of Alfred Cortot in Paris with Françoise Thinat. Currently, he regularly collaborates with the prominent pianist Elisso Wirssaladze.

Ferenc Vizi is a prize winner of several international contests. He was awarded the first prize at the International Competition of L. Slobinov in Saratov (Russia, 2000), became a Laureate of the Hamamatsu International Piano Competition (Japan, 2000) and of the Vianna da Motta International Music Competition in Lisbon (Portugal, 2001), won the second prize together with the Special Price of the Jury at the International Arthur Rubinstein Piano Competition in Tel-Aviv, (Israel, 2001) and was placed the second at the ARD International Music Competition in Munich (Germany, 2002) as well. As a result of these successful performances, the young artist was given the opportunity to appear on concert stages by performing in such countries as France, Germany, Russia, Hungary, Czech Republic, Belgium, Luxembourg, Rumania and Mexico. In November 2002, he was invited to make recording for the Radio of Munich performing the 2<sup>nd</sup>

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

ko). V novembri 2002 dostal pozvanie realizovať pre Mnichovský rozhlas nahrávku 2. klavírneho koncertu Bélu Bartóka s Bavorským rozhlasovým orchestrom pod dirigentskou taktovkou Petra Rundella. Od roku 1999 je Ferenc Vizi podporovaný nadáciou Yvonne Lefébure. Vďaka nej mohol tiež realizovať svoje prvé CD interpretujúc Variácie na Diabolský valčík op. 120 Ludwiga van Beethovena. Spoločnosti AFAA a France Musiques vydali na CD nosiči live nahrávku jeho recitálu pre Francúzsky rozhlas. Od januára tohto roka začal Ferenc Vizi spolupracovať s Théâtre de la Ville v Paríži.

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

Concerto for Piano and Orchestra by Béla Bartók with the Orchestra of Bavarian Radio under the baton of Peter Rundell.

Since 1999, Ferenc Vizi has been supported by the Foundation of Yvonne Lefébure. Thanks to this Foundation, he was able to carry out his first CD rendering the Variations on a Waltz of Diabelli, op. 120 by Ludwig van Beethoven. The AFAA and France Musiques produced another CD of works by Liszt and Schumann as a live recording from his recital for the Radio France. In January 2004, Ferenc Vizi started regular collaboration with the Théâtre de la Ville in Paris.

XIV. stredoeurópsky festival  
koncertného umenia

**SOBOTA 24. APRÍL 2004**

**19.00 h**

**Záverečný koncert festivalu**

**ŠTÁTNY KOMORNÝ ORCHESTER ŽILINA**  
**(Slovenská republika)**

Dirigent: **Leoš SVÁROVSKÝ**

(Česká republika)

**Pavel KOHOUT**, organ

(Česká republika)

Antonín Dvořák (1841-1904)

**Česká suita D dur op. 39**

Preludium. Pastorale

Polka

Menuet. Susedská

Romance

Finale. Furiant

Francis Poulenc (1899-1963)

**Koncert pre organ,**

**sláčikový orchester a tympany g mol**  
(1938)



**Vyhľásenie držiteľa  
Ceny hudobnej kritiky za rok 2004**

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

**Symfónia č. 5 c mol op. 67 "Osudová"**

Allegro con brio

Andante con moto

Allegro

Allegro

**14<sup>th</sup> Central European  
Music Festival**

**SATURDAY • 24<sup>th</sup> APRIL, 2004**

**7:00 p.m.**

**The Final Concert of the Festival**

**SLOVAK SINFONIETTA ŽILINA**

**(Slovak Republic)**

Conductor: **Leoš SVÁROVSKÝ**

(Czech Republic)

**Pavel KOHOUT**, organ

(Czech Republic)

Antonín Dvořák (1841-1904)

**Czech Suite in D major, Op. 39**

Preludium. Pastorale

Polka

Menuet. Sousedská (Neighbouring)

Romance

Finale. Furiant

Francis Poulenc (1899-1963)

**Concerto for Organ,**

**String Orchestra and Timpani in G minor**  
(1938)



**Announcement of the  
Holder of the Music Critics' Prize 2004**

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

**Symphony No. 5 in C minor, Op. 67**

Allegro con brio

Andante con moto

Allegro

Allegro

Koncert sa koná v spolupráci s Francúzskym inštitútom v Bratislave  
The concert is organised in co-operation with the Institut Français in Bratislava



### **ŠTÁTNY KOMORNÝ ORCHESTER ŽILINA**

(The Slovak Sinfonietta), jedno z popredných orchestrálnych telies a jediný orchester "mozartovského typu" na Slovensku, slávi v tejto sezóne 30. výročie svojho vzniku. Orchester má 40 členov, prevažne absolventov hudobných akadémii v Prahe, Brne a Bratislave. Mnohí z nich sú laureáti medzinárodných interpretačných súťaží a sú činní aj ako sólisti a komorní hráči. Kvalita hráčov, skúsenosti i majstrovstvo prvého šéfdirigenta Eduarda Fischera prispeli k rýchlemu umeleckému rastu orchestra i k dosiahnutiu jeho skorého medzinárodného uznania. Od roku 1977, keď sa stal festivalovým orchestra Salzburger Festspiele, vystúpil orchester

**THE SLOVAK SINFONIETTA, ŽILINA** one of the leading orchestras and the only "Mozart-type" orchestra in Slovakia celebrates in this concert season the 30<sup>th</sup> anniversary of its establishment. Its 40 members are mainly graduates of the Academies of Music in Prague, Brno and Bratislava and many of them are winners of international competitions and active both, as soloists and chamber music players. The quality of the players together with the experience and musicianship of the founding musical director and conductor Eduard Fischer brought about the quick artistic growth of the orchestra which attained within a short period of time a great international recognition.

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

s úspechom na najvýznamnejších hudobných festivaloch v celej Európe, ale aj v Amerike, Ázii a Afrike (Pražská jar, Wiener Festwochen, Haydnov festival v Rakúsku, Sofijské hudobné týždne, Festa Musica Pro v Assisi, Letný festival v španielskom Olite, Festival El Djem v Tunise, Festival de Bonaguil vo Francúzsku, Hudba v starom Krakove, Jarný festival Budapešť, Bratislavské hudobné slávnosti, Melos Étos v Bratislave, Mozartfest Schwetzingen, Festival slovanskej hudby na Cypre, Schleswig-Holstein Festival v Nemecku, Festival de Manaus v Brazílii, Flámsky festival v Belgicku, Aspekte Salzburg a ī.). Predstavil sa v takých významných koncertných sálach ako Konzerthaus a Musikverein vo Viedni, Dom umelcov v Prahe, Tonhalle Düsseldorf, Komická opera v Berlíne, Katedrála Sv. Františka v Assisi, Veľká sála Petrohradskej filharmónie, Palác hudby v Barcelone, Teatro Arriaga Bilbao, Concertgebouw v Amsterdame, Symphony Hall Osaka, Metropolitan Art Hall Tokyo, Kráľovská opera v Bruseli. Orchester účinkoval takmer vo všetkých štátoch Európy, v Tunise, v Japonsku, v USA a v Brazílii. Prvé americké turné orchestra v roku 1993 zahŕňalo koncerty v takých významných centrach ako sú Chicago, Cleveland a New York, druhé v roku 1997 zasa v kultúrnych metropolách západu USA (Sacramento, Saratoga, Salt Lake City, Portland, Seattle a ī.). Na poste šéfdirigenta ŠKO Žilina pôsobil od roku 1995 do roku 2000 jeden z najtalentovannejších mladých českých dirigentov Leoš Svárovský. Od sezóny 2000/2001 je jeho hlavným hosťujúcim dirigentom.

Štátny komorný orchester Žilina je svojím zložením vlastne malý symfonický orchester, ktorý má veľmi široký repertoár z obdobia baroka, klasicizmu, raného romantizmu, ako aj z hudby 20. storočia s dôrazom na súčasnú slovenskú

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

Since 1977, when the orchestra was designated the official orchestra of the prestigious festival Salzburger Festspiele in Austria, it has appeared in the major festivals in Europe and in America, Asia and Africa as well, including the Prague Spring Festival, Wiener Festwochen, Haydn Festival in Austria, Sofia's Musical Weeks, Festa Musica Pro in Assisi, Festival de Olite in Spain, Festival de Bonaguil in France, Music in Old Cracow, Bratislava Music Festival, Schleswig - Holstein Festival, Mozartfest Schwetzingen, Festival van Vlaanderen, Aspekte Salzburg, Festival de Manaus (Brazil), and many others. The Sinfonietta performed in such prestigious international venues as the Musikverein and Konzerthaus in Vienna, the House of Artists in Prague, the Tonhalle in Düsseldorf, the Komische Oper Berlin, St. Francis' Cathedral in Assisi, the Palau de la Musica in Barcelona, Concertgebouw in Amsterdam, Theatre de la Monnaie Brussel, Mozarteum Salzburg, the Symphony Hall Osaka, Tokyo's Metropolitan Hall, and the Great Concert Hall of the St. Petersburg Philharmonic among others. The orchestra has given a number of concerts in almost every country of Europe, in Tunisia, Japan, Brazil and the U.S.A. Their first American tour in 1993 included performances in Chicago, Cleveland, New York and other major cities. In 1977, they toured the western centres of the U.S.A. (Sacramento, Saratoga, Salt Lake City, Portland, Seattle etc.). In the period of 1995-2000, the orchestra's chief conductor was one of the most best-known and distinguished Czech conductors Leoš Svárovský. Since the season 2001/2002, he has been its first guest conductor. The Slovak Sinfonietta is, in fact, a small symphonic orchestra which has a very wide repertoire ranging from baroque, classical, early romantic to the 20th

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

tvorbu (viac ako 80 premiér slovenských diel). Pre hudobné vydavateľstvá OPUS, Donau, Brilliant Classics, BMG a ī. realizoval početné nahrávky s dielami Vivaldiho, Telemanna, Mozarta, Haydna, Hummela, Verdiho, Respighiho, Martinu, Dvořáka a mnohých súčasných českých a slovenských skladateľov.

S orchestrom účinkoval celý rad svetoznámych umelcov ako napr. dirigenti Claus Peter Flor, Ondrej Lenárd, Oliver Dohnányi, Ľudovít Rajter, Petr Vronský, Tsugio Maeda, Eve Queler, Peter Maag, Martin Sieghart, Vincent La Selva, Christian Benda, Marco Armiliato, Dwight Bennett, Stanislaw Galoński a sólisti Igor Oistrach, Narciso Yepes, André Gertler, Liana Issakadze, Václav Hudeček, Jindřich Pazdera, Marián Lapšanský, Peter Toperczer, Eugen Indjić, Michael Kofler, Charlotte Balzereit, Edita Gruberová, Olivia Stapp, Gabriela Beňačková, Ľubica Rybárska, Magdaléna Hajóssyová, Ľubica Orgonášová, Izabela Labuda, Magdaléna Kožená, Peter Dvorský, Sergej Kopčák, Martin Babjak, Peter Mikuláš, Benno Schollum a ī.

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

century music focusing on the contemporary Slovak works (more than 80 works by contemporary Slovak composers were premiered by the orchestra).

Among the prominent artists who have performed with the orchestra are conductors Claus Peter Flor, Ondrej Lenárd, Oliver von Dohnányi, Ľudovít Rajter, Petr Vronský, Eve Queler, Peter Maag, Martin Sieghart, Tsugio Maeda, Vincent La Selva, Marco Armiliato, Christian Benda, Dwight Bennett and Stanislaw Galoński, soloists Igor Oistrach, Narciso Yepes, André Gertler, Václav Hudeček, Marián Lapšanský, Peter Toperczer, Eugen Indjić, Michael Koffler, Peter Dvorský, Sergej Kopčák, Martin Babjak, Benno Schollum, Edita Grüberová, Gabriela Beňačková, Ľubica Rybárska, Magdaléna Hajóssyová, Magdaléna Kožená, Izabela Labuda, and Olivia Stapp. The Sinfonietta's recordings for OPUS, Donau, Naxos, Brilliant Classics and BMG companies include works by Vivaldi, Telemann, Mozart, Haydn, Hummel, Verdi, Respighi, Martinu, Dvořák and many other Czech and Slovak composers.

**Leoš SVÁROVSKÝ** (1961) študoval hru na flaute na pražskom Konzervatóriu a už v priebehu štúdia získal renomé výborného sólistu. V roku 1981 získal 2. cenu na medzinárodnej flautovej súťaži v talianskej Ancone a diplom v súťaži Pražská jar. Ako sólista vystupoval v mnohých krajinách Európy, Kanade a USA. Dirigovanie študoval na pražskej Akadémii múzických umení v triede Václava Neumanna, ktoré ukončil s vyznamenaním a Cenou rektora v roku 1987. Od roku 1985 pôsobil v Národnom divadle ako

**Leoš SVÁROVSKÝ** (born 1961) studied the flute at the Prague Conservatoire and early in the course of his studies, he gained a reputation as an excellent soloist. In 1981, he was awarded the second prize at the international flute competition in Ancona (Italy) and the Diploma at the Prague Spring Music Competition. As a soloist, he gave performances in many countries all over Europe, Canada and the U.S.A. As a conductor, he graduated from the Academy of Music and Drama in Prague in 1987, where

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

asistent Zdeňka Košlera, v rokoch 1985-1987 dirigoval aj Komornú operu v Prahe. V rokoch 1991-95 bol šéfdirigentom Štátnej filharmónie Brno. S týmto orchestrom realizoval úspešné koncertné turné v SRN, Belgicku, Francúzsku a Anglicku (s Igorom Oistrachom). V roku 1991 prijal pozvanie nadácie Herberta von Karajana, aby asistoval u Sira Georga Soltiho na festivale Sommerspiele Salzburg s Viedenskou filharmóniou.

Spolupracoval s významnými orchestrami ako Bruckner Orchester Linz, Landesbühnen Sachsen, Viedenský komorný orchester, orchester Mozarteum Salzburg, orchester Sinfonica Sevilla, Štátny symfonický orchester v Istanbule, Südwest-Deutsche Rundfunk Orchester Stuttgart, Bernský symfonický orchester, Mnichovský rozhlasový orchester, Sukov komorný orchester (na zájazde v USA), Janáčkova filharmónia (turné v NSR), Slovenská filharmónia a i. V decembri 2000 dirigoval po prvýkrát aj Českú filharmóniu. Obrovským úspechom v jeho doterajšej kariére bolo koncertné uvedenie Dvořákovej Rusalky v Amsterdame so sólistami Metropolitejnej opery a La Scaly v novembri 1998. V roku 1999 bol o.i. na dvojtýždňovom angažmán v Číne, kde dirigoval o.i. Symfonický orchester Beijng a Rozhlasový symfonický orchester Shanghai. V septembri 2002 uviedol po prvýkrát 5. symfóniu Gustáva Mahlera s Káhirským symfonickým orchesterom v Egypte.

So Štátnym komorným orchestrom Žilina spolu pracuje Leoš Svárovský od roku 1993, od februára 1995 do júna 2000 bol jeho šéfdirigentom, v súčasnosti je jeho prvým hostujúcim dirigentom. S ŠKO účinkoval na festivale súčasnej hudby Melos Étos v Bratislave, na BHS, na festivale Mozartov týždeň, realizoval úspešné turné v USA, Nemecku, Španielsku, Rakúsku,

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

he studied with Václav Neumann, obtaining the Prize of the Academy's Rector. In 1985, he was engaged in the National Theatre in Prague as an assistant of Zdeněk Košler, in years 1985-87, he conducted the Prague Chamber Orchestra as well. In the period of 1991-1995 he took the position of a principal conductor of the Brno State Philharmonic Orchestra. With this orchestra, he undertook successful tour through Germany, Belgium, France and the United Kingdom (with Igor Oistrach). In 1991, he was invited by Herbert von Karajan Foundation to assist to Sir Georg Solti at the festival Sommerfestspiele Salzburg in a performance with the Vienna Philharmonic.

He has co-operated with many renowned orchestras such as Bruckner Orchestra Linz, Landesbühnen Sachsen, Vienna Chamber Orchestra, Mozarteum Orchestra Salzburg, Südwest-Deutsche Rundfunk Orchester in Stuttgart, Orchestra Sinfonica Sevilla, State Symphony Orchestra in Istanbul, Bern Symphony Orchestra, Radio Symphony Orchestra of Munich, Suk Chamber Orchestra (the U.S.A. tour), Janáček Philharmonic (tour through Germany), Slovak Philharmonic, and many others. In December 2000, he conducted for the first time the Czech Philharmonic. He gained the greatest recognition in his hitherto career for the concert performance of the opera Rusalka by Dvořák with the soloists of the Metropolitan and La Scala Opera ensembles in Amsterdam in 1998. In 1999, within his two week's engagement in China, he conducted also the Beijing Symphony Orchestra and Shanghai Radio Symphony Orchestra. In September 2002, he performed for the first time the 5<sup>th</sup> Symphony by Gustav Mahler with the Cairo Symphony Orchestra in Egypt.

## XIV. stredoeurópsky festival koncértného umenia

Českej republike a ī.). Od roku 1997 je aj šéfdirigentom Komornej filharmónie v Pardubiciach, od septembra 1999 pedagógom na ĀMU v Prahe, od septembra 2000 stálym dirigentom Symfonického orchestra Hl. mesta Prahy FOK, od januára 2001 dirigentom baletného súboru Národného divadla v Prahe, od sezóny 2001/2002 pravidelne spolupracuje so Slovenskou filharmóniou v Bratislave. Od sezóny 2003/2004 je umeleckým šéfom Štátnej opery v Prahe. Je vyhľadávananým dirigentom doma i v zahraničí.

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

Since 1993, he has been co-operating with the Slovak Sinfonietta Žilina, between February 1995 and June 2000 as its principal conductor, currently as its first guest conductor. During this time, he has been conducting many concerts at home (particularly at major festivals) as well as abroad (Germany, Spain, U.S.A, Austria, Czech Republic etc.). Since 1997, he has been a principal conductor of the Chamber Philharmonic in Pardubice, since September 1999, he has been teaching conducting at the Academy of Music and Drama in Prague and since September 2000, he has also worked in a position of a permanent conductor of the FOK Symphony Orchestra of the Capital City of Prague. In September 2001, he became the principal conductor of the Ballet Ensemble of the National Theatre in Prague. From the concert season 2001/2002 he regularly collaborates with the Slovak Philharmonic in Bratislava and from season 2003/2004, he has been engaged as an artistic director of the Prague State Opera. He ranks among the most acclaimed conductors giving frequent performances at home and abroad.

**Pavel KOHOUT** (1976) je jedným z najúspešnejších českých organistov mladej generácie. Študoval hru na organe u Jana Kalfusa a improvizáciu u Jaroslava Vodrážku na Konzervatóriu v Prahe. V intenzívnom štúdiu organovej hry pokračoval na Hudobnej fakulte Akadémie múzických umení v Prahe pod vedením Jaroslava Túmu, ktoré ukončil v roku 2001 s vynikajúcimi výsledkami. Počas



**Pavel KOHOUT** (born 1976) ranks among the most successful organists of the young generation in the Czech Republic. He studied playing the organ with Jan Kalfus and organ improvisation with Jaroslav Vodrážka at the Prague Conservatory. He continued in his studies at the Music Faculty of the Academy of Performing Arts in Prague with Prof. Jaroslav Tůma. During the years 1999-2000,

## XIV. stredoeurópsky festival koncertného umenia

ročného štipendijného pobytu na Konzervatóriu J. P. Sweelincka v holandskom Amsterdame sa venoval historickej interpretácii organovej hudby u špecialistu v tomto odbore Jacquesa van Oortmerssen. Absolvoval aj niekoľko majstrovských interpretačných kurzov pod vedením Haralda Vogela, Oliviera Latryho, Jeana Boyera, Petra van Dijcka a Ludgera Lohmana. Pavel Kohout je laureátom niekoľkých národných i medzinárodných interpretačných súťaží. Medzi jeho najvýraznejšie úspechy patria získané najvyššie ocenenia, resp. prvé ceny z Medzinárodnej súťaže mladých organistov v Lubljanе (Slovinsko, 1998), Medzinárodnej organovej súťaže M. K. Čiurlionisa vo Vilniuse (Litva, 1999), a najmä víťazstvo na prestížnej 4. medzinárodnej organovej súťaži Musashino v Tokiu (Japonsko, 2000). Za originálny hudobný prejav dostał Pavel Kohout aj zvláštne ocenenia, napr. Únia európskych hudobných súťaží ho ocenila titulom "Tancujúci anjel" *Dancing Angel* a porota v Japonsku mu udelila Cenu za najlepšiu interpretáciu diel Johanna Sebastiana Bacha. V súčasnosti sa venuje predovšetkým koncertnej činnosti, predstavil sa na koncertných pódiach v mnohých krajinách Európy (Španielsko, Taliansko, Monako, Veľká Británia, Rakúsko, Nemecko, Poľsko, Holandsko, Švédsko, Švajčiarsko, Slovinsko), ale aj v Japonsku, Rusku, Moldavsku a Hongkongu. Hosťoval na významných domáčich festivaloch (Pražská jar, Svätováclavské slávnosti, Organové leto v Obecním domě v Prahe a ī.). Okrem sólových recitálov často interpretuje aj koncerty s orchestrom a objavuje sa ako partner komornej hry s ďalšími sólistami. Pravidelne spolupracuje s Českým rozhlasom, nemeckým Rádiom 3, televíziou, viedie odborné prednášky a interpretačné semináre v Japonsku.

## 14<sup>th</sup> Central European Music Festival

he studied historical interpretation of organ music at the J. P. Sweelinck Conservatory in Amsterdam with the specialist in this field Jacques van Oortmerssen. In 2001, he graduated from the Music Academy obtaining the Diploma with distinction. He took part in several master classes where he collaborated with such personalities as Harald Vogel, Olivier Latry, Jean Boyer, Peter van Dijck a Ludger Lohman. Pavel Kohout has been awarded a number of prizes at national and international competitions. Among them worth mentioning are: the first prizes at International Organ Competition in Ljubljana (Slovenia, 1998) together with the Special Prize of the European Union of Music Competitions for Youth "Dancing Angel", at International M. K. Čiurlionis Organ Competition in Vilnius (Lithuania, 1999) with the Special Prize for the best rendition of the composer's pieces and at the 4<sup>th</sup> International Organ Competition Musashino in Tokio (Japan, 2000) together with the Minoru Yoshida Memorial Prize for the best performance of works by Johann Sebastian Bach. Since then, he has been increasingly in demand as a soloist in giving recitals and playing solo concertos with various orchestras and other chamber music partners at concerts and at international music festivals as well (e. g. Prague Spring, St. Wenceslas Festival, Organ's Summer in Prague). He has given successful recitals at many international concert venues in most European countries (Spain, Italy, Monaco, Great Britain, Austria, Germany, Poland, the Netherlands, Sweden, the Switzerland, Slovenia) as well as in Russia, Moldavia, Hong Kong and Japan. His activities include recordings for the Czech Radio, Radio 3, ORD and Television. He lectures seminars and leads master classes in Japan as well.



**HUDOBNÉ CENTRUM / MUSIC CENTRE SLOVAKIA**

**Michalská 10, 815 36 Bratislava 1, tel. +421 (2) 5443 4003, 5920 4811**  
**fax +421 (2) 5443 0379**  
**hc@hc.sk, www.hc.sk**

Hudobné centrum je pracovisko pre hudobnú kultúru s celoslovenskou pôsobnosťou, ktorého poslaním je podporovať slovenské hudobné umenie doma a v zahraničí.

The Music centre Slovakia is a working place for music culture with nationwide activities. Its task is to promote the Slovak musical culture at home and abroad.

Hudobné centrum je členom medzinárodných mimovládnych organizácií / The Music centre Slovakia is a member of these international NGOs:

- IAMIC (The International Association of Music Information Centres)
- IAML (The International Association of Music Libraries)
- ECPNM (European Conference of Promoters of New Music)
- EFA (European Festivals Association)

**Oddelenie dokumentácie a informatiky / Department of Documentation and Information**

**tel. +421 (2) 5920 4831-38, fax +421 (2) 5920 4833, odi@hc.sk, www.hc.sk/odi**

- spravuje a dopĺňa fonotéku, notový archív a videotéku slovenských a zahraničných skladateľov a buduje databázu informácií o súčasnej hudobnej kultúre
- záujemcom z radov odborníkov i hudebnimilovej verejnosti poskytuje prístup k archívom ako aj k periodickej a neperiodickej odbornej tlači v **študovni pre verejnosť**, tel. (2) 5920 4837-38, studovna@hc.sk
- manages and completes a sound library, a musical archive and video library of Slovak and foreign composers, and creates a database of contemporary musical culture
- gives interested experts and the music-loving public access to the archives, and makes accessible the professional periodicals and non-periodical journals in the **Public Music Study**, Tel. (2) 5920 4837-38, studovna@hc.sk

**Oddelenie edičnej činnosti / Publishing Department**

**tel. +421 (2) 5920 4841, fax +421 (2) 5920 4842, slovedit@hc.sk, www.h.sk/edicne**

- vydáva noty a knihy o hudbe a časopis **HUDOBNÝ ŽIVOT**, ktorý prináša informácie o hudobnom živote na Slovensku a v zahraničí, tel. +421 (2) 5920 4845-46, hudobnyzivot@hc.sk
- publishes scores and books about music and the journal **HUDOBNÝ ŽIVOT** - with information about the music life in Slovakia and abroad, Tel. +421 (2) 5920 4845-46, hudobnyzivot@hc.sk

**Oddelenie vonkajších vzťahov / Department of External Relations**

**tel. +421 (2) 5920 4821-27, fax +421 (2) 5443 4561, +421 (2) 5920 4822/26, ovv@hc.sk**

- organizuje vybrané medzinárodné hudobné festivaly, sprostredkováva koncerty slovenských a zahraničných umelcov doma a v zahraničí, propaguje slovenské hudobné umenie na Slovensku a v zahraničí
- organizes selected international music festivals, concerts of Slovak and foreign artists in Slovakia and abroad, promotes Slovak music art in Slovakia and abroad.

**PODUJATIA HUDOBNÉHO CENTRA • EVENTS OF THE MUSIC CENTRE SLOVAKIA**

14. stredoeurópsky festival koncertného umenia • 14<sup>th</sup> Central European Music Festival  
Bratislavské hudobné slávnosti – 40. ročník • Bratislava Music Festival 40<sup>th</sup> Year

**Vydalo**

HUDOBNÉ CENTRUM

**Obálka**

KOLOMAN SOKOL • Melódia • 1979/1985  
tuš, tempera, uhlo'  
Redakcia a preklad  
PhDr. Ivana Korbačková

**Grafický dizajn a realizácia**

Academic Electronic Press

**Cena**

30,- Sk

**Published by**

MUSIC CENTRE SLOVAKIA

**Cover**

KOLOMAN SOKOL • Melody • 1979/1985  
ink, tempera, charcoal drawing  
Edited and translated by  
Ivana Korbačková, PhDr.

**Layout and Print**

Academic Electronic Press

**Price**

30,- Sk

# Žijete kultúrou a umením?

Je tu pre vás

## KLUB RÁDIA DEVÍN



Aktuálne informácie zo sveta kultúry a umenia,  
kompletná programová ponuka Rádia Devín,  
rozhovory, profily, publicistika

Členská klubová karta  
s množstvom exkluzívnych výhod

Stačí si v marci predplatiť nový štvrtročník

## MAGAZÍN KLUBU RÁDIA DEVÍN

Členstvo v Klube Rádia Devín je výrazom životného štýlu, ku ktorému patrí aktívna každodenná potreba kultúry a umenia v najširšom slova zmysle.

### **Dokážete:**

1. uhradiť celoročné predplatné štvrtročníka Magazín Klubu Rádia Devín na rok 2004 vo výške 200 Sk bankovým prevodom na účet Slovenského rozhlasu č. 2624455221/1100 vedený v Tatrabanke, KS: 0308, VS: 2550 alebo hotovostnou platbou priamo v pokladni Slovenského rozhlasu, Mýtna 1, Bratislava
2. zaregistrovať sa na jednej z nižšie uvedených adres alebo na telefónnom čísle 02/57273 553

### **Výhody vyplývajúce z členstva v Klube Rádia Devín:**

1. tri vydania štvrtročníka Magazín Klubu Rádia Devín v roku 2004
2. klubová karta priaznivca, teda člena Klubu Rádia Devín, ktorá oprávňuje využívať všetky výhody vyplývajúce zo zmlúv uzavorených medzi Slovenským rozhlasom a exkluzívnymi partnermi Klubu Rádia Devín (zľavy na vstupnom, zľavy na cenách za knihy, voľný vstup na vybrané avizované podujatia Klubu Rádia Devín)

### **Neváhajte a vstúpte do exkluzívneho klubu!**

Slovenský rozhlas – Rádio Devín, Mýtna ul. 1, 817 55 Bratislava 15

Nájdete nás aj na stránke [www.slovakradio.sk](http://www.slovakradio.sk), [www.radiodevin.sk](http://www.radiodevin.sk)  
E-mailová adresa je [club@slovakradio.sk](mailto:club@slovakradio.sk)

**NEDEĽA • 18. APRÍL 2004**

**19.00**

## OTVÁRACÍ KONCERT FESTIVALU

**ŠTÁTNY FILHARMÓNIA KOŠICE** (Slovenská republika)

Igor DOHOVIČ, dirigent (Slovenská republika)

Roberto PLANO, kvič (Talianko)

Tatiana VASSILIEVA, violončelo (Rusko)

družstvo Čeny hudebnéj kritiky SFRJ 2003

A. Dvořák: Legenda op. 59 pre symfonický orchester (vyber, 1-3)

M. de Falla: Noche triste z opery El amor brujo Noches en los jardines de España Symfonická impresie op. 105, op. 106, op. 107

A. Dvořák: Koncert pre klavír a symfonický orchester h-mol op. 104

**PONDĚLOK • 19. APRÍL 2004**

**16.00**

## KONCERT VÍťAZOV SÚŤAŽI ŠTUDENTOV SLOVENSKÝCH KONZERVATORIÍ

**19.00**

Maxim BRYLINSKY, husle (Ukrajina)

E. Ysaye: Sonata pre sólové husle č. 6 E dur op. 27

J. S. Bach: Sonata pre sólové husle č. 3 C dur BWV 1005

M. Skoryk: Capriccio pre sólové husle

N. Paganini: Introducia a variácie na tému Nel cor più non mi senta z opery Mlynářka G. Paisiello

Karel KULIUS, tuba (Estónsko)

Martin MARKO, kvarn (Estonia)

G. F. Händel: Sonáta F dur HW 363a

L. van Beethoven: Adagio pro hrdie hodiny Adagio für eine Sprecher

W. Lutosławski: Epofia pre huboj a klavír

R. Schumann: Aszígo a Álegro A dur op. 70

T. Körvits: Éphne kérly Wild Flowers

**UTOROK • 20. APRÍL 2004**

**19.00**

## SLOVENSKÝ KOMORNÝ ORCHESTER BOHDANA WARCHALA

(Slovenská republika)

Ewald DANIEL, umelčenský vedúci, husle (Slovenská republika)

Gábor VARGA, klarinet (Maďarsko)

Dejan IVANOVIC, gitara (Chorvátsko)

W. A. Mozart: Koncert pre klarinet a orchester A dur KV 622

M. M. Poncet: Concerto de Sur koncert pre gitaru a orchester

J. Suk: Serenáda pre súbor smiešených chórů Es dur op. 6

**STREDA • 21. APRÍL 2004**

**19.00**

## KOMORNÍ SÓLI ST BRATISLAVA

Juraj ČÍŽMAROVÍC, dirigent, husla (Slovenská republika)

Julia IGONINA, husla (Belorusko)

G. Puccini: Chanson à l'Espresso

P. I. Čajkovskij: Melancholická serenáda op. 26

P. de Sarasate: Carmen fantasia op. 25 pre husle a orchester na témy z opery Carmen G. Bizet (úprava pre sládky orchester)

V. Godár: Vianočný fantázia, svetová premiéra

A. Schönberg: Zemperova radošnosť op. 42 Verklärte Nacht

**ŠTVRTOK • 22. APRÍL 2004**

**19.00**

## PENGUIN QUARTET

(Česká republika)

L. Janáček: S ožávky kvarteta č. 1 „Kreuzer“ varhánica

A. Dvořák: S ožávky kvarteta č. 14 As dur op. 105

Aitolina AFANASIEVA ADAMOVA, mezzosoprán (Rusko)

Julia KERIMOVA, klarín (Rusko)

P. I. Čajkovskij, M. Minkov, S. Rachmaninov, G. Verdi a i.

(vyber z dílčích a operních díl)

**PIATOK • 23. APRÍL 2004**

**19.00**

## Bartosz KOZIAK, violončelo (Poľsko)

Dana ŠAŠINOVÁ-SATURY, kvič (Slovenská republika)

F. Schubert: Sonáta pre arpeggióne a klavír a műi D 821

C. Debussy: Sonáta pre violončelo a klavír d mol

W. Lutosławski: Grave Metamorphoses pre violončelo a klavír

Ferenc VIZI, kvič (Rumunsko)

J. Haydn, F. Schubert

**SOBOTA • 24. APRÍL 2004**

**19.00**

## ZÁVERECNÝ KONCERT FESTIVALU

ŠTÁTNY KOMORNÝ ORCHESTER ŽILINA

(Slovenská republika)

Leos SVÁROVSKÝ, dirigent (Česká republika)

Pavel KOHOUT, organ (Česká republika)

A. Dvořák: Česká suite D dur op. 39

F. Poulenec: Koncert pre organ, sládky orchester a tympany g mol

L. van Beethoven: Symfónia č. 5 c mol op. 67 „Osudová“

**SUNDAY • 18<sup>th</sup> APRIL, 2004**

## THE OPENING CONCERT OF THE FESTIVAL

**KOŠICE STATE PHILHARMONIC** (Slovenská republika)

Igor DOHOVIČ, dirigent (Slovenská republika)

Roberto PLANO, piano (Itálie)

Tatiana VASSILIEVA, violoncello (Rusko)

počasia Music Critics' Prize of the 13<sup>th</sup> Central European Music Festival

A. Dvořák: Legenda op. 59 pre symfonický orchester (vyber, 1-3)

M. de Falla: Noche triste z opery El amor brujo Noches en los jardines de España Symfonická impresie op. 105, op. 106, op. 107

A. Dvořák: Koncert pre klavír a symfonický orchester h-mol op. 104

**MONDAY • 19<sup>th</sup> APRIL, 2004**

## CONCERT OF THE WINNERS OF THE SLOVAK CONSERVATOIRES' COMPETITIONS

Maxim BRYLINSKY, violin (Ukrajina)

E. Ysaye: Sonata for Solo Violin No. 6 in E major, Op. 27

J. S. Bach: Sonata for Solo Violin No. 3 in C major, BWV 1005

M. Skoryk: Concerto for Solo Violin

N. Paganini: Introduction and Variations on the Theme Nel cor più non mi senta z opery Mlynářka G. Paisiello

Karel KULIUS, oboe (Estónsko)

Martin MARKO, piano (Estónia)

G. F. Händel: Sonata in A major HW 363a

L. van Beethoven: Adagio for a Spielerh Adagio für Musical Clock

W. Lutosławski: Epofia for Oboe and Piano

R. Schumann: Adagio and Allegro in A flat major, Op. 70

T. Körvits: Al di Fuori

**TUESDAY • 20<sup>th</sup> APRIL, 2004**

## SLOVAK CHAMBER ORCHESTRA OF BOHDAN WARCHAL

(Slovenská republika)

Ewald DANIEL, artistic leader, violin (Slovenská republika)

Gábor VARGA, klarinet (Hungary)

Dejan IVANOVIC, gitara (Croatia)

W. A. Mozart: Concerto for Clarinet and Orchestra in A major, K. 622

M. M. Poncet: Concerto del Sol. Concerto for Guitar and Orchestra

J. Suk: Serenáda pre Sing. Orchester a Št. Philharmon. Op. 6

BRATISLAVA CHAMBER SOLOISTS

Juraj ČÍŽMAROVÍC, conductor, violin (Slovenská republika)

Julia IGONINA, violin (Belorusko)

G. Puccini: Il Tramonto Me Chiamerai

P. I. Čajkovskij: Melancholic Serenade Op. 26 Melancholic Serenade

P. de Sarasate: Carmen Fantasy Op. 25 for Violin and Orchestra on the Themes of G. Bizet's Carmen for a String orchestra

V. Godár: Vianočný fantázia, svetová premiéra

A. Schönberg: Zemperova radošnosť op. 42 Transfigured Night

**WEDNESDAY • 21<sup>st</sup> APRIL, 2004**

RUSKÉ CENTRUM VEDA A KULTÚRY

PENGUIN QUARTET (Česká republika)

L. Janáček: S ožávky kvarteta č. 1 „Kreuzer“

A. Dvořák: S ožávky kvarteta č. 14 As dur op. 105

Aitolina AFANASIEVA ADAMOVA, mezzosoprán (Rusko)

Julia KERIMOVA, klarín (Rusko)

P. I. Čajkovskij, M. Minkov, S. Rachmaninov, G. Verdi a i.

(vyber z dílčích a operních díl)

**THURSDAY • 22<sup>nd</sup> APRIL, 2004**

RUSKÉ CENTRUM VEDA A KULTÚRY

PENGUIN QUARTET (Česká republika)

L. Janáček: String Quartet No. 1 Sonata „Kreuzer“

A. Dvořák: String Quartet No. 14 in A flat major, Op. 105

Aitolina AFANASIEVA ADAMOVA, mezzo-soprán (Russia)

Julia KERIMOVA, piano (Russia)

P. I. Čajkovskij, M. Minkov, S. Rachmaninov, G. Verdi a i.

(úhradné zvuky z ďalšej siedskej)

**FRIDAY • 23<sup>rd</sup> APRIL, 2004**

Bartosz KOZIAK, violončelo (Poľsko)

Dana ŠAŠINOVÁ-SATURY, piano (Slovenská republika)

F. Schubert: Sonáta pre Arpeggióne a Klavír a műi D 821

C. Debussy: Sonáta pre violončelo a klavír d mol

W. Lutosławski: Grave Metamorphoses pre Violončelo and Piano

Ferenc VIZI, piano (Rumunsko)

J. Haydn, F. Schubert

**SATURDAY • 24<sup>th</sup> APRIL, 2004**

THE FINAL CONCERT OF THE FESTIVAL

**SLOVAK SINFONIETTA ŽILINA** (Slovenská republika)

Leos SVÁROVSKÝ, conductor (Česká republika)

Pavel KOHOUT, organ (Česká republika)

A. Dvořák: Czech Suite D major, Op. 47

F. Poulenec: Concerto for Organ, Sládky Orchester and Timpáni in G minor

W. Lutosławski: Grave Metamorphoses for Violoncello and Piano

Ferenc VIZI, piano (Rumunsko)

J. Haydn, F. Schubert